

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## Palma la nuit

Sous ce même titre, voilà quelques années j'ai eu le plaisir de vous parler de la vie nocturne à Palma.

La capitale de Majorque était alors, tout au long des nuits d'été, une ville animée, joyeuse, pleine d'activité bruyante, dont le centre vital était l'archi-fameuse Plaza Gomila et l'interminable Calle Calvo Sotelo. Même les plus stricts règlements obligeant les établissements publics à fermer à deux o trois heures du matin selon les années, ne pouvaient freiner la joie de vivre des touristes et des propres majorquins. Le français ou l'allemand qui, toute l'année, se limite à vivre au rythme du binôme "boulot-dodo", profite de ses vacances pour vivre la nuit de discothèque en discothèque.

Heureuse époque, où le seul sou-

ci de la police, pendant la nuit, était de faire respecter l'heure de fermeture.

Quelques années se sont écoulées, et la grande fête nocturne est morte entre les mains des nouveaux "maîtres de la nuit"; voyous, chenapans, gansters à la petite semaine, jeunes ganaches armés de couteaux à cran d'arrêt où tout simplement de boules de pétanque. Les nuits de Palma ne sont plus sûres: vols, agressions, hold-ups, viols, sont devenus monnaie courante. De ce fait, les touristes ont abandonné la vie nocturne et se sont réfugiés dans leurs propres hôtels, où l'on danse tout aussi bien autour d'un quelconque phonographe, sans courir le risque d'une mauvaise rencontre. Il en résulte

(Suite page suivante)



### NADAL

Ha de ser gran,  
la nostra alegria,  
perquè avui es Nadal;  
Dins el pessebre  
es nat, el fill de Maria.  
Homes olvidau-vos  
de les vostres diferències,  
i anau tots plegats,  
com germans  
a rebre al Déu-infant.

FRANCIS

## LA MALLORCA AUTARQUICA

El "boom" turístico desarrollado en la década de los años 60 ha desorbitado de tal manera el equilibrio ancestral del *modus vivendi* mallorquín que actualmente está todo desquiciado. Mallorca es una isla que hasta la primera mitad del siglo XX tenía una producción agrícola y ganadera sumamente variada y suficiente para abastecerse. Incluso enviaba normalmente excedentes a

Barcelona. Regularmente exportaba, entre otras muchas cosas, avicultura, cerdos cebados y pescado. Hoy los términos se han invertido. Pescado hay que importarlo de lejanas latitudes, pese a lo sabrosos que son los productos de nuestro entorno mediterráneo.

Existía también una relación de equilibrio entre la población campe-

sina que producía los bienes de consumo y la ciudadana que vivía de los servicios. El comercio ha estado siempre más concentrado en Palma, mientras que la ruralía, más numerosa, producía las materias básicas con los cultivos del campo y la ganadería. "Ciutat", como se llamaba a Palma, tenía una población por los años 30, de unos 60.000 habitantes, mientras que hoy sobrepasa los 300.000. Tiene más habitantes hoy Palma que todo el resto de la isla, e incluso que todo el resto de las islas Baleares. Este macrocefalismo proporcionado es altamente perjudicial para la economía isleña. Somos muchos a consumir y pocos a producir los artículos de primera necesidad. Se han multiplicado alarmantemente los servicios secundarios en detrimento de la agricultura que es lo primordial. Los campos se abandonan, de forma irreversible, porque sus producciones no son competi-

vas con las menos fatigosas y más lucrativas actividades turísticas.

Ya no tiene Mallorca una producción autárquica como la que disfrutaba hace medio siglo. Todo ha cambiado precipitadamente en una vorágine social. El turismo ha canalizado los afanes de la mayoría con una dedicación excluyente de todos los atavismos clásicos. Obedeciendo a la ley del mínimo esfuerzo han proliferado las tiendas de "souvenirs". Sin duda la industria del turismo es golosa, pero poco estable. Depende de muchas contingencias. Y el turismo de masas es coyuntural y está orientado por intermediarios interesados. Se han producido, sí, éxitos fáciles y encumbramientos de oropel. Pero todo aquello que se obtiene sin esfuerzo no es duradero. Y la macrocefalia y el absentismo campesino, a largo plazo, no puede ser sano.

JUAN BAUZA



«Les Cadets de Majorque»

et

«Paris-Baleares»

vous offrent leurs vœux les plus sincères pour une  
heureuse Année 1980.

LE COMITÉ DIRECTEUR

## PALMA LA NUIT

une crise très dure pour les discothèques, déjà durement touchées par la concurrence des salles de Bingo (Loto).

Le fait est que jamais Palma n'avait connu une telle époque de banditisme triomphant: les hold-ups, les agressions à main armée se succèdent, même en plein jour, même en plein centre de Palma. Des voyous, brandissant un couteau à cran d'arrêt, vous arrachent votre sac à main calle Jaime III à cinq heures de l'après midi. Le temps de reprendre vos esprits, et le garnement a disparu. Serait-il attrapé que vous ne pourriez rien contre lui car il aurait déjà passé le corps du délit à un autre collègue de la bande stratégiquement placé. Cette technique a été copiée des jeunes gitanes qui, sous couvert d'offrir un oeillet aux touristes, leur fauchent leur portefeuille. Elles agissent en groupe: le porte-feuille passe de main en main très rapidement. Si la petite voleuse est arrêtée, elle peut supporter une fouille en règle sans aucun risque: elle ne porte rien de compromettant sur elle.

Si nous sommes tous, sans exception, victimes du banditisme, les touristes en souffrent encore davantage puisqu'il est normal qu'ils portent sur eux des sommes d'argent relativement importantes, ou des appareils sophistiqués et chers, tels que caméras ou magnétophones. Nous avons reçu de très nombreuses plaintes de nos amis "Cadets": c'est la montre en or "perdue" à la plage pendant le bain; c'est la valise "volatilisée" (avec effraction du coffre de la voiture) pendant un repas au restaurant; c'est la caméra "disparue" dans la chambre d'hôtel ("Mais Monsieur, aviez-vous réellement une caméra quand vous êtes arrivé?" demande quelquefois le policier devant lequel le touriste porte plainte).

Les choses sont encore plus graves quand intervient la brutalité. L'été dernier, à El Arenal, une touriste est morte après avoir heurté un véhicule pour n'avoir pas lâché son sac à main qu'un voyou, circulant à bord d'un véhicule, a voulu lui arracher. D'autres ont été blessés par le chenapan qui leur a volé le portefeuille, couteau en main.

La brutalité intervient également lors des vols de voiture. Vous roulez tranquillement vers votre garage à onze heures du soir. Vous stoppez à un feu rouge, et une voiture, derrière vous vous heurte délibérément. Vous descendez voir les dégâts. C'est le moment, pour les occupants du second véhicule, pour vous donner une bonne raclée, avant de vous voler la voiture dont les clefs sont restées sur le tableau de bord.

Chaque matin, les pages de journaux regorgent d'informations de ce genre, bien qu'un fait-divers seulement sur quatre ou cinq ait droit à la publicité. La plupart des victimes préfèrent se taire que s'adresser à la police, car elles pensent que "cela ne sert à rien". De plus, elles craignent, si elles avertissent la police, d'encourir le risque d'une vengeance de la part des délinquants. La police, de son côté, ne communique plus tous les faits divers à la presse, afin de ne pas "dramatiser" la situation. Et la presse, devant l'excès de faits-divers qu'elle enregistre chaque jour, opte pour ne publier que les plus importants.

Et la police est presque impuissante. Lorsqu'elle met à l'ombre une bande de voyous, généralement très jeunes, et les transfère à la justice; elle les retrouve dès le lendemain, dans les rues. A Madrid, un groupe de policiers a présenté au gouverneur un dossier tendant à prouver que six cents malfaiteurs, tous récidivistes, tous détenus à plusieurs reprises pour délits divers, et tous remis à la justice, se promènent librement et continuent leur activité délictive en toute tranquillité. Les juges, de leur côté, signalent que les moyens dont ils disposent sont insuffisants; et que la plupart des délinquants d'aujourd'hui sont très jeunes à partir de onze ans ce qui leur évite le châtimement auquel ils auraient normalement droit.

Il serait intéressant que les autorités prennent conscience du fait que les zones touristiques exigent une protection plus particulière. Si les touristes assimilent Palma à Chicago et cessent de venir; c'est la première industrie nationale qui va courir à la faillite.

## EL RELOJ QUE NO MARCA LAS HORAS...

Ha muchos años ya, y a mucha distancia tanto en el tiempo como en kilómetros, tener *es torrent de Ca Na Rosa*, delante de mi vista, sentir el rugir del viento, con el balanceo de las verdes cañas, recuerdan y reviven en mí una página por mí vivida... Página, que por haber cambiado la forma política, ha dado lugar, a salir a luz pública, cosas que estaban en la obscuridad... en el Túnel del Tiempo.

## Enero de 1939

Una pertinaz nieve blanqueaba, todas aquellas carreteras, que nos llevaban a Francia, toda clase de personas y carruajes, eran amontonadas, arrinconadas por todos los lados, se huía de nuestra Patria para ir a otra nación.

## ERA EL FANTASMA DE LA GUERRA

Francia nos dejaba entrar como emigrantes, refugiados, exiliados, en algo que yo no sé que nombre poderle dar, pero desde luego vencidos y maltrechos, pero aún teníamos la llama de la ilusión en los ojos...

Hubo un sabotaje, con explosión de un polvorín de dos cuerpos de ejército, de la zona republicana.

Ruido, nubes, aire con olor a mucha pólvora, heridos y muertos... espantoso, trágico, con tanta confusión, la línea divisoria guardada por tropas de carabineros, se desfuminaron, merchéndose en todas direcciones, quedando abandonada. El pánico y el miedo, hicieron estragos en nuestra parte...

Aprovechando aquella situación, y a la voz de un compañero *que pudem partir* nos pusimos a correr, solamente nos separaba un *torrent*, y allí nos dirigimos, con mi grupo. Al correr, se unió una mujer ¡pero por avatares y azares de la vida! cuando ya habíamos pasado a Francia, con una misteriosa reacción se acordó que había dejado a dos niños. ¡Qué desespero tenía! ¡, y con ellos un ataque de nervios, y con mucha más rapidez volvió a pasar *es torrent*.

La pobre se cayó...

Nuestro grupo de 4 soldados, ya habíamos conseguido lo que nosotros consideramos la libertad, sino la libertad, el final de la guerra...

¿Teníamos que volver atrás? ¿Podíamos abandonar aquella mujer y niños?

Pero se impuso el sentido humano y de amor al prójimo, y como guiados por un designio Divino, regresamos todos en su busca.

La mujer estaba ensangrentada, con la lluvia se mezclaron las lágrimas de los infantes... y de su madrecita.

... No me acuerdo de sus nombres, no les he vuelto a ver jamás, se refugiaron en México, y al recordarles desde aquí, les deseo mucha ventura y bienestar.

Con una fuerte tormenta, y con mucha violencia, se volvió a restaurar la línea fronteriza, para impedir la desbandada, y ya no se pudo pasar en aquella ocasión, continuando para nosotros la guerra.

Que vino después, pues lo que no esperaba ni pensaba, frío, hambre, campo de prisioneros... y por fin el regreso a nuestras casas...

Amigo lector disculpa el desahogo y quizás con los aires llevarán el aliento de voz para la Paz Universal.

Y en este mismo día, las tropas del General Franco, entraban en Barcelona.

GUILLERMO "ROSA"

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefacteur des "Cadets de Majorque"

EXPÉDITION  
EXPORTATION

Georges COLL

FRUITS  
ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43



¡QUE CARAMBA!

por JUAN VERDA

# S'ARRACÓ Y ¡OLÉ!

## Y sigue la racha...

En cierta ocasión formularon una muy curiosa pregunta a nuestro extinto y malogrado presidente don Francisco Vich Palmer (Perejoanó), fundador de "Les Cadets de Majorque" y consejero de la Cámara de Comercio Española de París; pregunta que al unísono interesaba a todos sus amigos miembros componentes de la misma, más bien atraídos por el atrevimiento y la curiosidad en sorprenderle, y, a la vez, conocer detalladamente la localidad o lugar de su nacimiento.

¿Qué es y cómo es S'Arracó, grande o pequeño? Le preguntaron.

D. Francisco, persona muy comedida y metódica, sigilosa, inteligente y prudentísima, les contestó: Para valorarlo y sacar una clara conclusión de él, os bastará sencillamente comparar la dimensión o espacio que regularmente ocupa su crónica respecto a los demás pueblos de la isla, y, que mensualmente, venimos publicando en las columnas de nuestra revista PARIS-BALEARES.

Desde aquella efemérides han ido sucediéndose uno tras otro veinte años. Hombre de edad madura el que jamás olvidó su tiernísima juventud con más ganas de jugar al escondite entre sus compañeros, que el perfilarse una nueva modalidad de vida decidiéndose por el camino de la emigración y del trabajo.

¡Vaya, si lo hizo nuestro buen amigo y compañero!

Transcurrido el tiempo de sus años mozos deleitábase recordando, comentando y escribiendo pluma en ristre, cuantas penurias padecía su amadísimo pueblo a falta de un trabajo robustecido y reutilizable, enfermizo y con una economía bastante depauperada. Todo semejaba un canto emocional dedicado a la tristeza. El Mar de las Antillas, navegaciones horripilantes a vela surcando mares terriblemente angustiosos y sin posiciones claras ni definidas del derrotero o línea trazada en la carta de marear, y sin fechas preconcebidas o determinadas en cuanto a sus arribadas a puerto de destino. Francia —escribía—, ha sido y seguirá siendo por antonomasia el punto de mira y certera diana para los que se ven obligados a emigrar en pos de trabajo, no sólo para la juventud arraconense sino también sin excepción para la mallorquina.

De aquellas penurias repito, escasez o entiéndase necesidad, que de alguna manera debía de ser suplida y que desde mucho tiempo atrás reclamaban los futuros usuarios del caserío, como podía ser el primer

tendido telefónico automático con locutorio propio que se instaló en la calle Molinos. Nadie se llame ahora engañado porque en aquel tiempo también las cosas se arreglaban o se solucionaban con el dinerito contante y sonante, y digamos que más bien escaseaba que sobraba, vamos. Inolvidables personas en el recuerdo como l'amo Antoni (Rodella), l'amo

dándose muy poquitos como fieles imitadores de sus progenitores con el delantal de "restaurateur" frente a la cocina, o seleccionando fruta y metidos de lleno entre carga y descarga, como lo hicieron un día padres y abuelos consolidando su auténtica vocación como "veritables primeurs"?

¿Y qué deberíamos escribir o



Vista parcial de la "calle de Francia". De aquí emigraron en su día muchos arraconenses para dedicarse a la navegación, otros escogieron a Francia en busca de mejor ventura. Francia ahora está ahí mismo, comercios extranjeros y turismo, Caja de Ahorros atestada de imponentes repartiendo buenos dividendos y premios en especie.

¿Será eso la Habana o Francia?

Antoni (Xesc), y aún en vida un buen amigo nuestro don Bartomeu (Monjo), se unieron a la llamada de don Francesc (Perejoanó) y este señor, pregonando y recogiendo el óbolo de los arraconenses establecidos en Francia, y los demás haciendo lo propio en este "valle de los almendros", lograron reunir los medios para cubrir los fines que se habían propuesto. El teléfono automático público.

Si en principio la mayor cantidad recogida fue de los arraconenses diseminados por toda la Francia —por motivos que no nos interesan— el teléfono y su locutorio fueron trasladados de la calle Molinos al establecimiento de negocio Café Ca'n Vigué, instalado en la honorabilísima "calle de Francia" de aquellos imborrables recuerdos.

Los tiempos son los mismos. Sin embargo, las personas, las cosas y hasta el mundo que nos rodea, esto sí que ha cambiado. ¿Qué podría decirse ahora, no de los mallorquines en común, pero sí de los primeros arraconenses que a Francia emigraron? ¿Y de sus hijos, estirpe o descendencia, verdad que van que-

callarnos del momento actual arraconense cuando no vemos más que caras sonrientes, felices, y más que satisfechas contentas de tan sorprendente encandilamiento, y, en algunos bolsillos —bastantes—, con mucho dinerito?

S'Arracó y ¡Olé! y..., sigue la racha.

Si asumiéramos el simil ¡Olé!, hasta nos parecería que se trata, ni más ni menos, del recorte de una faena o de la ejecución de un soberbio lance de capa afarolado, dicho en términos taurinos. Pues sí, y lo decimos sin que ello nos ruborice en absoluto, sino todo lo contrario. Los que habitualmente entramos y salimos de él siempre nos encontramos frente a situaciones novedosas para contarles, pero de muy notable diferencia entre unas y las otras. Ahora en S'Arracó no se conoce la penuria de que antes nos referíamos, mientras que para unos los triunfos pintan bastos, para los otros pintan oros, y así "tuti il mondo contenti". ¡Ah! Y hasta nosotros —sin haber percibido ni blanca— también lo celebramos.

En la crónica de S'Arracó del

pasado número de PARIS-BALEARES, se hacía hincapié a una serie de vehículos de nueva factura que acababan de entrar en rodaje por aquellos caminos y carreteras. Se están gestando nuevas adquisiciones automovilísticas interesadas por sus nuevos propietarios, mientras que la industria del ramo del automóvil italiano, acaba de anunciar que para el próximo año, y por razones de economía, reaparecerá el ya conocido utilitario "600" con algunas modificaciones.

Es cierto de que cuando llueve nunca suele hacerlo a gusto de todos. Y esto es precisamente lo que acaba de ocurrir entre los imponentes de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, en su sucursal de S'Arracó. La Caja de Ahorros promueve durante el año y entre sus imponentes, un número determinado de sorteos de los que entran en juego importantes premios. En esta ocasión han vuelto a repetir suerte algunos agraciados por la diosa fortuna de la lotería, y no ha sido del acuerdo con que han mostrado su indiferencia algunas personas insatisfechas y disconformes —que como yo— no participaron en el sorteo de la lotería y no ganaron, creyendo de que la suerte —ahora— les sonreiría. Lo cierto es que se han quedado sin bicicletas ni pedales, sin motocicleta "Vespa" ni radio-cassette. Lo más importante a pesar de haberse quedado con las ganas —como yo—, es el conformismo y la moderación, apartarse de toda monserga y aceptar como oro de ley de que la suerte no ha sido jamás para quien la busca, sino para quien la encuentra. Todos los premios en justicia quedaron entre los arraconenses. Debemos alegrarnos. ¡Qué caramba!

Y para terminar seguiremos sin escandalizarnos y, por supuesto, sin dar pelos ni señales de nadie. De S'Arracó tampoco vamos a referirles a ustedes, sobre su potencial de crecimiento ni mucho menos el de su economía. Los arraconenses viven y gozan de su buen momento, planeando, y disfrutando ya del verdadero placer que suele proporcionar el postinero y verdadero turismo de invierno.

Allí nos hemos topado casi con una excursión realizada durante una semana de estancia en la isla blanca de Ibiza, mientras tanto, un nuevo viaje turístico ya decidido y confirmado para la isla de Menorca. Nuestro "Tele-Club", que tampoco se anda por las ramas, ha organizado un viaje turístico de "verdaderas campanillas" en el cual podrán visitarse importantísimas regiones y grandes ciudades peninsulares. El programa de su itinerario se extiende hasta la cornisa cantábrica. Como digo, no se andan con "chiquitas".

(Pasa a la pág. siguiente)

## ENTRAU DINS CA-MEVA

Per favor, digau senyora,  
a on posau aquesta nit;  
no poreu quedar defora,  
si esperau un nin petit.

Entrau dins ca-meva que aquí no hi fa fret,  
tendreu una taula i un llit calentet;  
si amb Vos mos arriba Jesús fill de Déu,  
no está bé que tengui per bres, sols la neu.

Aquest homo que vos guarda  
i que sembla homo de bé,  
també aquí tendrá posada  
tot el temps que haureu "master".

Entrau dins cameva...

Així diu la gent pajesa  
amb acostarse Nadal,  
que es pobre però amb noblesa  
no n'hi há en el món igual.

Entrau dins cameva...

Anit a la terra devalla el Senyor;  
s'acabi la guerra, s'estengui l'amor;  
s'abrassin els pobles, que reini la pau  
aquesta nit santa, la Nit de Nadal.

## ANDRAITX

## LA VERDAD DE LAS VERDADES

Conocía un matrimonio digno de admiración:  
querían un hijo amado y Dios se lo concedió.  
Lo vistieron con pañales de hilo, y vestiduras de ropas finas.  
Con zapatos de marfil, lo internaron en un colegio  
para darle buena instrucción.  
Fue listo y aprendió, cuando llegó a los 20 años  
se presentó a sus padres, y les dijo:  
"Padres queridos, yo no quiero estudiar, quiero ser libre,  
muy libre, como lo es el águila;irme por tierras lejanas a buscar  
bella fortuna", y Dios se la concedió.  
Pasaron bastantes años y un día regresó,  
como una golondrina, y dijo:  
"Padres queridos, vengo a pagar las deudas que gastasteis  
conmigo, casi me atrevo a decir que fue un millón. Pues yo te daré dos,  
así yo quedaré más tranquilo, y a ti te irá mejor..."  
"Ahora quiero pagar lo que debo a mi madre".  
El amor de una madre no se puede explicar.  
Guarda el dinero hijo mío, el oro y el dólar, que la deuda  
con tu madre, nunca, nunca la podrás pagar.

JUANA ENSEÑAT

## S'ARRACO Y IOLE!

(Viene de la pág. anterior)

¡Ah! Y con la seguridad de que se  
cubrirán todas las plazas disponibles.

Un grupo compuesto por tres  
jóvenes arraconenses, se han permiti-  
do el "lujo" de realizar un viaje  
turístico a Tailandia de unos 15  
días de duración. El vije en avión  
con salida desde Palma de Mallorca,  
vía París, Coopenhague, etc., desti-  
no Bangkok. Nos asusta sólo el pen-  
sar cómo podrán entenderse con  
aquellos pobladores indochinos-asiá-  
ticos hablando su idioma monosilá-  
bico. A su regreso bastante podrían  
contarnos —de haber visitado—  
aquel vecino país de Camboya y  
Laos. Desde Bangkok sonó el teléfo-  
no para dar noticias de su llegada,  
del cansancio y agotamiento del  
largo viaje de ida. Las campanadas  
del reloj de aquel país sonaban las  
dos de la madrugada, mientras el  
reloj del campanario de la parro-  
quia de S'Arracó, arremetía con  
fuerza las tres campanadas de la  
tarde con buen sol.

El teléfono sonó desde aquel  
lejano país asiático. Aplaudamos  
ahora con eficacia el presentimiento  
y la acción conmovedora de nues-  
tros llorados y admirados amigos.

La penuria y la escasez de otro  
tiempo, puede que fuera sinónimo  
de tristeza. S'Arracó hoy vive su  
gran momento.

Alegrémonos.

## A L'HIVERN UN HORABAIXA

A l'hivern un horabaixa, a Betlem arriban  
San Jusep i una doncella  
ben cansats de caminar.  
Altre cosa no han trobat, mes que una cova,  
per porer la nit passar, i llá han entrat.  
A mitja nit neix l'infantó,  
sense bresol, ni calor;  
plora, plora, de fret, el minyó.

Els pastors deixen les guardes,  
i van a la cova;  
els ha dit l'àngel del Cel  
que els ha nascut al fill de Déu.  
Li duen al petitó, fill de Maria,  
lo que el nin troba més bó, i es el seu cor.  
El Déu Infant fa el cap ben viu,  
i als pastorets els (a) sonriu.  
El minyó, amb els pastors, mos espera a tots.

## CARIÑO

Cuan hermosa es esta palabra,  
dulce, suave y melodiosa,  
cuando sale de tus labios.

Una palabra de amor.

JOSE SIMO

Vocal de Arte de la Agrupación  
Hispana de Escritores.

## MI VIEJO CORAZON

Hoy ya siente mi viejo corazón  
de los años pasar.  
Sumido en los más lejanos recuerdos  
de la niñez pasada, de los días felices,  
le vuelve la esperanza y el deseo de vivir  
otra vida como la que, ayer, vivió.

Mi viejo corazón sigue marcando,  
día a día, su ritmo continuado.

FRANCIS

## SIN RESPUESTA

Tuve una ilusión,  
y quise compartirla.  
Entonces me di cuenta  
del mundo que nos rodea.  
Frío, egoísta, inhumano.  
Quise dar un poco de amor,  
pero nadie lo aceptó.  
Quise saber el porqué,  
pero no hubo respuesta.

FRANCIS



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

**Antonio Beltrán**  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

**Raphaël Ferrer et Cie.**  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## BESANCON

\* Monsieur et Madame Barthélemy Reynes de Besançon, étaient à Soller, au mois d'août, pour assister à la fête patronale, qui est le jour de la Saint Barthélemy; ils y ont passé trois semaines de repos indispensable avant de reprendre le travail avec courage.

Ils ont eu la joie d'assister le 8 septembre, au mariage de Mademoiselle Catherine Reynes, fille de Monsieur et Madame Michel Reynes, commerçants à Sain Claude du Jura, avec Monsieur Nicolas Landel, en

l'église du Sacré-Coeur, en présence d'une très nombreuse assistance.

Après la cérémonie religieuse, les deux familles se sont réunies, en la salle des fêtes "Le Chalet" très bien décorée.

La famille Colom, de Salins, et leur fille, représentaient la famille maternelle, le côté paternel étaient représentés par Monsieur et Madame Jose Reynes, et Mademoiselle Martine Reynes, qui remplaçait ses parents partis à Soller.

Le repas fut très joyeux, au milieu de 80 convives en grande partie jeunes et cousins du marié.

Catherine et Nicolas sont partis en voyage de noces à Soller, suivis dix jours après par Monsieur et Madame Michel Reynes, parents de Catherine.

Nous leur adressons toutes nos félicitations et meilleurs vœux de bonheur et prospérité.

## BIARRITZ

\* Du 24 au 29 Septembre s'est tenu à Biarritz le premier Festival du Film Ibérique, au cours duquel un hommage a été rendu au cinéaste espagnol Luis Buñuel, à l'occasion de ses prochains 80 ans. L'ouverture du Festival s'est faite par la projection de "Mamá cumple 100 años" (Maman atteint ses 100 ans) d'un autre cinéaste espagnol: Carlos Saura. Pendant cette semaine cinématographique ont été présentées des oeuvres argentines, brésiliennes, cubaines, espagnoles, portugaises et vénézuéliennes. Au moment où nous mettons sous presse, les conclusions du jury ne sont pas encore connues.

## BREST

\* Au mois d'août, Madame et Monsieur Pierre Alemany, accompagnés de leur fille Isabelle, ont séjourné à S'Arracó. Ils y ont été rejoints par leurs enfants mariés Pierre et Claude, qui cette année ont fait le long voyage en moto, et en gardent un excellent souvenir.

Quant à leur fille Pascale, cette année, elle a préféré l'Autriche.

\* Madame et Monsieur Antoine Bauza et leurs filles Francisca et Christine, ont rejoint leur mère à S'Arracó, mais Madame Francisca Bauza-Gill ne rentrera à Brest, que fin octobre.

Tous ces Brestois, heureux de leurs vacances, se promettent de revenir l'an prochain.

## LE CREUSOT

\* Le 7 septembre 1979, au Creusot, ont été célébrés "Les noces d'or" de Monsieur et Madame Pedro Morro.

C'est en effet au mois de juillet 1929, que Mademoiselle Francisca Cabala, prenait pour époux Monsieur Pedro Morro.

Cette union, pour le meilleur et pour le pire, fut célébrée à Lluch.

Monsieur et Madame Pedro Morro, étaient tous les deux natifs de Lloseta (Baléares).

C'est au restaurant que les jubilaires reçurent toute leur famille. Autour de ce repas joyeux, on pouvait noter la présence de Monsieur Pierre Morro, (fils cadet) accompagné de son épouse et de leurs enfants, de Monsieur Georges Morro, et de sa femme, et de leurs enfants, de Monsieur et Madame Antoine Bernardo et leurs enfants,

et Monsieur et Madame Raphaël Ribas et de leurs cinq enfants et de leur petite fille, Monsieur Pedro Morro avait aussi la joie d'avoir la compagnie de son frère, Monsieur Jacques Morro, et de son épouse, et de leurs enfants. Voici, une grande famille de "Cadets de Majorque", au grand complet et fidèle.

Gageons que Monsieur et Madame Pedro Morro, ont repassé en mémoire, ces cinquantes années de vie commune, faites de labeur, de peine et de joie en ce jour ou

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

## El Botón Verde de Philips



Ultimo avance técnico  
de la televisión color.



VENDEMOS Y REPARAMOS  
T. V. PHILIPS

CA'N PALMER

Gral. Franco, 63 - Teléfono 67 10 55 - ANDRAITX (Balears)

PHILIPS



tous réunis, ils goutaient la récompense d'une belle vie passée.

PARIS-BALEARES est heureux de leur présenter ses vœux et félicitations de bonheur et espère pouvoir ajouter aux épis d'or de cette belle journée, dans quelques années, les reflets rayonnant des feux de leur "noces de diamants".

C'est notre vœux le plus cher.

A. R. P.

## LE HAVRE

\* Belle assistance, samedi après-midi, en l'église Saint-Denis de Sanvic, pour le mariage de deux jeunes Havrais: Gérard Heurtevent-Sergent-chef de carrière dans l'armée de l'Air, épousait Elisabeth Ripoll, jusqu'à présent vendeuse dans un magasin du Havre, mais qui va, bien entendu, suivre son mari, affecté à la base de Villacoublay.

La jeune femme est la fille de M. Jean Ripoll, chef de section au Port Autonome du Havre, et de Mme. Ripoll - née Leprévost, de la rue Colette.

On sait que la nombreuse famille Ripoll, bien connue et estimée dans la région, est originaire de l'île de Majorque, dans les Baléares, mais qu'elle est Havraise depuis le début du siècle, soit depuis l'arrivée dans notre ville de l'arrière-grand-père de la mariée de samedi. Les abbés Jacques Ripoll et Joseph Ripoll (secrétaire national des "Cadets de Majorque"), qui furent curés de Tancarville, étaient ses grands-oncles.

Les témoins, samedi, étaient des oncles: M. M. Jacky et Michel Ripoll; un frère, M. Bernard Heurtevent, ainsi qu'une amie, Mme. Lépillier, tandis que la lectrice était une cousine, Sylvie Leprévost.

M. l'abbé Lamy, vicaire de la paroisse, disait la messe de mariage, accompagné aux grandes orgues par Mlle. Françoise Olivereau, qui joua quelques belles pages de son répertoire.

Le matin, M. Schlewitz, maire adjoint, avait présidé le mariage ci-

vil, dans la mairie annexe de Bléville.

A M. et Mme. Gérard Heurtevent, nous présentons nos meilleurs vœux de bonheur, et tous nos compliments à leurs parents.

## NANTES

\* A un mois d'Août désastreux a succédé un mois de Septembre radieux: ciel bleu, beau soleil, température à nouveau estivale. C'est dans ces heureuses conditions qu'ont pu commencer, au début d'Octobre, des vendanges très prometteuses, en qualité et en quantité, pour nos deux grands crus régionaux: Muscadet et Gros-Plant. L'excellence du "vin nouveau" a largement confirmé les prévisions.

\* Si la récolte de vin donne satisfaction, celle des champignons désespère les amateurs éclairés tels qu'Antoine Vich et Jacques Balaguer. Cette rareté des cryptogames est due au fait qu'au cours des mois d'été, humidité et chaleur n'ont jamais pu coïncider.

\* Tous nos amis Cadets, leurs vacances d'été terminées, sont de retour au bercail. Il en est cependant, qui se préparent à hiverner à Majorque. C'est le cas de M. Jean Walle qui, pour la dixième ou onzième fois, ira passer, en compagnie de son épouse, trois longs mois à l'Arénal de Palma. Cadet fidèle et hispanisant passionné, M. Walle l'est devenu bien fortuitement, il y a quelques années. Inspecteur des Services postaux de la gare de Nantes, une nuit qu'il parcourait le centre de tri son attention fut attirée par le gros titre d'un journal sous bande. "Paris-Baléares", bien sûr! Intéressé par sa lecture, il nota l'adresse de notre Secrétariat où il s'inscrivit immédiatement. Un vrai coup de foudre pour Majorque où, malgré les massacrantes "urbanisations" qu'il constate, il se sent toujours irresistible-ment attiré.

# REFLEXIONES AL LECTOR

A ti querido lector, te dedico estas breves líneas. Ellas son sinceras, obedecen a los dictados de mi conciencia, y... te las ofrezco, si de algo te sirven. Cuando uno llega a las alturas de la vida, ha visto muchas cosas por esos mundos de Dios a su alrededor: buenas y malas. Lo peor siempre es lo que abunda más, la maldad es, insostenible en todas partes. No se puede, no se debe, creer en las personas bajo ningún concepto, es de lamentar. Pero así es, hay que rechazar de inmediato, la amistad que otros espontáneamente te brindan; de cada cien casos, en otros cien, encontrarás un motivo interesado cuando no, una mala intención. Desconfía pues, una y otra vez, de todo aquel que no te mire de frente cuando hablas, que teme que sus miradas choquen con las tuyas; no lo dudes, tiene madera de traidor, y alma de pillo, esto es, más que una realidad un... axioma. Desconfía, desconfía hasta de tu sombra, y no te arrepentirás. Como tú sabes, por los caminos de la vida, se encuentran a individuos que, constantemente elogian su timidez, claro está si no fueran unos perfectísimos advenedizos, no lo harían, y de paso lo saben todo de los que practican la egolatría. ¡Cuidado con todos aquellos que se ofrecen como un modelo de lealtad y sinceridad! Son la imagen más perfecta de la hipocresía, la envidia, y la maldad humana. Meditar siempre por donde irán tus pasos, todo es bueno, y todo es malo, a ti te toca escoger querido lector, si eres joven de 25 a 35 años, es la edad más importante, se es joven y se tiene experiencia, y si no es así, estudia, estudia a los hombres que aún estás a tiempo, llega al final de tus pensamientos. Entonces comprenderás que no es sencillo ni fácil esa tarea de saber calificar al prójimo. Amigos superficiales los hay a montones por calles y plazas, empero entre todos ellos, hay uno que se destaca de los demás, y... se anticipa a satisfacer tus gustos, claro está para halagarte

acudiendo a cualquier trapisonda para conseguir lo que no puede honradamente, instantáneamente, sin titubear, piensa en... Judas; ello te será un ejemplo, un dato, en esta vida azarosa en que todos los habitantes del Planeta terráqueo estamos inmersos. Por lo demás, sea como fuere, sin excluir a nadie, la humanidad hasta el fin del mundo será así: triste, alegre, traicionera, por muchas vueltas que le demos al meollo. Y tú querido lector, perdona si no han sido más extensas estas "Reflexiones al lector". En el momento de abordarlas plenamente, en el punto más álgido, se han desintegrado como por arte de magia y he puesto finitis a ellas, para no cansarte, y dejarte como pez en el agua tranquilamente.

Felicidades para todos os desea.

JAIME ALEMANY

## NUESTRO MUNDO...

Que feliz es un niño pequeño jugando con otros como él. No sabe que se hará mayor, vivirá en un mundo diferente, y entonces aprenderá a odiar. De pequeños tanto amor, de mayores tanto odio.

¿Por qué no se puede conservar ese amor infantil hacia los demás que luego se convierte en odio? ¿Por qué de pequeños somos hermanos y amigos inseparables, y de mayores mortales enemigos?

Ahora que llega la Navidad, es el momento más apropiado para entablar amistad con los demás. Que bonito sería el mundo, sin guerras, odio, ni rencor, en el que todos seríamos hermanos y amigos de verdad.

FRANCIS

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos  
Varías recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

\* El Sr. D. Marcelino Arellano Alaberces presentó su dimisión como Delegado de la AHE en Baleares, por motivos personales que no le permiten seguir prestando toda la atención que dicho cargo requiere. Termina así un período que ha sido interesante y fructífero para la AHE que tan bien ha sabido encauzar el amigo Marcelino. No por ello abandona nuestra Agrupación si no que a partir de ahora dedicará sus esfuerzos en su puesto de Tesorero de la misma. Todos los compañeros de Marcelino, que lo somos todos los que formamos o simpatizamos con la Agrupación, sentimos que deje el puesto que tan bien ha sabido ocupar, pero nos sentimos satisfechos de que siga junto a nosotros.

El nuevo Delegado nombrado electivamente, ha sido D. Rodolfo Morte Munieza quien venía desempeñando el cargo de Tesorero de la Delegación hasta la fecha. Fino poeta y de carácter muy extrovertido, es hombre de mucha relación dentro del campo de la educación y la enseñanza y, más que todo, un autor muy prolífico e imaginativo. Creemos que la AHE en Baleares está en muy buenas manos y que los logros a conseguir están más que asegurados.

Damos la bienvenida a D. Rodolfo Morte y nos ponemos a su entera disposición.

\* Es un hecho común y rutinario, la protesta por estar a la venta, tanto en los mercados como en muchos establecimientos de la ciudad, ciertas latas de conservas abolladas; lo que podría ser un grave peligro por el consumidor. La autoridad competente debería practicar la retirada de todas estas latas en todos los comercios, a ver si de una vez, los vendedores defendiendo la salud del sufrido consumidor, se defienden a sí mismos, en un mejoramiento de la calidad ofrecida.

\* Por otra parte, sigue la venta de la carne "cargada de agua" lo que representa una gran disminución de peso al momento de ser asada o cocida.

La Autoridad Veterinaria no parece haberse dado cuenta que esa agua excesiva la obtiene el ganadero, dándole al animal una dosis de hormonas, que está prohibida en los países del Mercado Común.

\* El tren de Sóller, es un medio de transporte que resulta muy barato.

Actualmente, el trayecto Palma-Bunyola en 2.<sup>a</sup> para obreros, estudiantes, viajeros habituales y enfermos sometidos a largo tratamiento, sólo cuesta 18 pesetas ida y vuelta; costando el trayecto Palma-Sóller en las mismas condiciones 34 pesetas.

Siendo el trayecto Sóller-Puerto, para residentes, de tan sólo 7 pesetas.

Una situación que nos ha parecido digna de elogio.

El presidente del Consejo Superior de Investigación, profesor Sánchez del Río, declaró al curso de la apertura del Colegio Mayor de Madrid, que el hidrógeno es la revolución energética del futuro, por ser limpia de obtener y poco contaminante.

Sería hora ya, que nuestro país favorezca la búsqueda de la energía precisa, de la forma que mejor pueda ser obtenida, como la solar, eólica, y el hidrógeno; abandonando la nuclear, que es la peor de todas.

\* El catedrático de Ecología de la Universidad Autónoma de Madrid D. Fernando González Bernáldez, hablando de la nuclear dijo: "La política más prudente consiste en no lanzarse en una opción nuclear a ultranza, ni tampoco rechazarla de plano. En nuestro país ha sido muy útil la acción de los ecologistas, porque nos habían preparado un programa nuclear verdaderamente demencial, en beneficio de intereses particulares". Y añadió: "Esta energía es como tantas otras, muy cara, y no es ninguna panacea".

\* El Presidente de la Comisión de Turismo del Congreso de los Diputados D. Santiago Rodríguez Miranda, tras señalar que 1979 fue un año irregular, turísticamente hablando, añadió: "La elevación de los precios del producto turístico no tuvo —en términos generales— su contrapartida en el aumento de la calidad, y esto es peligroso, ya que los efectos perduran por espacio de años. Yo creo en la batalla de actuación de los precios, pero se tiene que ganar en calidad. La calidad ha de corresponder siempre al precio."

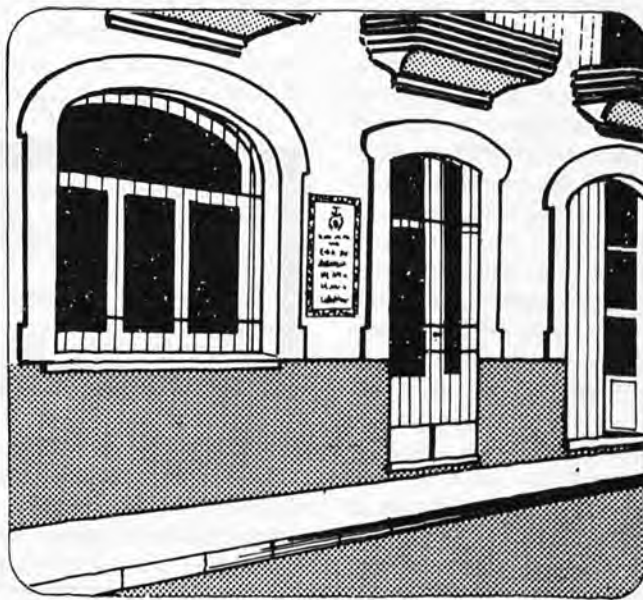
\* El delegado del Club de Vacaciones, tras indicar que de las 15 excursiones ofrecidas al público, la que mayor acogida tiene es la denominada "Mallorca desconocida" por no ser aún "contaminada", añadió: —"Nuestros precios hacen que el mercado español pierda su competitividad, y en muchos casos la calidad deja mucho que desear. Unas vacaciones en Lanzarote, salen más caras que en Estados Unidos. Una excursión desde Madrid a San Francisco, de nueve días de duración, cuesta apenas seis mil pesetas más que el mismo período de tiempo en un hotel del Paseo Marítimo, saliendo también desde Madrid. Eso explica que este año, un millón de ingleses pasaron sus vacaciones en Estados Unidos. Desde Palma se viaja mucho a Londres, porque los hoteles son

buenos y los precios más bajos que los nuestros.

\* Los servicios de Oftalmología de Son Dureta, son de los mejores de España, tanto a nivel personal como en material utilizado.

El equipo que dirige el doctor Fuster, realiza trasplante de córnea, además de cualquier otro tipo de operación. Se está llevando a cabo actualmente, una campaña de mentalización para que el diabético sepa que su enfermedad puede producirle una determinada lesión en el fondo del ojo, la cual tratada con el laser, única forma eficaz para combatirla, es perfectamente curable. Se distribuyen entre todas las parturientas unas hojas de "prevención oftalmológica neonatal"; con lo que se pretende subsanar las deficiencias que

## CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



## EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000  
CUENTAS CORRIENTES

HORARIO: 11 a 14 horas

Avenida General Sanjurjo, 78

Tel.: 67 19 85

S'ARRACO (Mallorca)

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA



podrían afectar al recién nacido, antes de que éstas se agraven.

\* Desde mediados del pasado noviembre, se sigue por la Delegación de Agricultura, una campaña contra la procesionaria del pino; subvencionada por el Consejo General Interinsular realizada por avioneta.

Si se dejara a la procesionaria tranquila, probablemente que la plaga desaparecería al próximo año; gracias a la acción biológica. Otros países lo intentaron ya con éxito. En España desapareció así, la mosca de los agrios.

\* El propio rey Juan Carlos da el ejemplo, adoptando la energía solar no polucionante para obtener el agua caliente necesaria en el complejo del palacio de la Zarzuela. La energía captada por paneles solares, calentará el agua a 60 grados, que será almacenada en dos depósitos con capacidad para 12 metros cúbicos cada uno.

\* Casi imposible tomarse una copita en algún bar, después de cenar; la mayoría de ellos, por no decir todos los de la barriada, cierran temprano, porque pasada cierta hora, son los gamberros quienes son los dueños indiscutibles de la calle, y por lo tanto, de los negocios que están aún abiertos.

No somos los únicos en padecer esta plaga, ya que en los países del Mercado Común existe lo mismo.

\* Llorens Vidal, inspector técnico de Educación, uno de los promotores del "Día Escolar de la No Violencia"; habló en la tribuna de la UNESCO en París, participando en el "Foro por la Paz", bajo el patrocinio de la O.N.U.

Vidal expuso los esfuerzos realizados en nuestro país a favor de la paz, y su convicción de llegar a ella a través de manifestaciones pacíficas como el "Día Escolar de la No Violencia".

\* Según un estudio preparado por la Academia Nacional de Ciencia, la capa de ozono que nos protege de

los efectos nocivos de los rayos solares, está destruyéndose a un ritmo muy rápido, a consecuencia de lo cual, el cáncer de piel aumentará en un 300 por cien en los próximos años.

La principal causa de la destrucción de la capa de ozono, radica en los fluorocarburos y halocarburos contenidos en los aerosoles que se emplean en el mundo en productos de perfumería y limpieza.

Así que por no prohibir la fabricación, venta y uso, de todos los "esprais" existentes, los gobernantes permiten que se destruya la capa de ozono que la Naturaleza creó para la protección de los vivientes de la tierra; lo que puede acarrear a breve plazo, la desaparición de nuestra especie.

\* En una galería de Arte de Nueva York, un cuadro del pintor Joan Miró fue subastado por 20 millones de pesetas. Y no crean que fue el más caro, ¡NO!

Otros, alcanzaron los 50 millones. ¿Será la peseta la que valga poco?

\* Un grupo de bancos extranjeros ha concedido a "GESA", un crédito de 18 millones de dólares, para ser invertidos en la construcción de la central térmica de "Es Murterá", donde se está realizando un gran esfuerzo financiero que es imprescindible para el futuro de nuestro sistema eléctrico.

#### ANDRAITX



\* Nuestro convecino, el escritor Baltasar Porcel, presentó en la galería Joaquín Mir, los óleos y grabados tomados del paisaje mallorquín,

que en ella exponía la pintora Concha Ibáñez.

También Baltasar dio lectura a unos textos suyos impresos en una bella carpeta editada en tirada numerada, dedicada a Baleares.

Ambos fueron calurosamente aplaudidos.

\* Los niños Silvia, Victoria y Daniel Roca Simó, hijos de los dueños del hotel "Dragonera" de San Telmo, recibieron por primera vez el pan de los ángeles, varios días antes que se terminara la temporada turística.

La Santa Misa fue celebrada en la propia sala del restaurante, bellamente iluminada y artísticamente florecida para tal ocasión, lo que constituyó una novedad bastante comentada.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con una minuta especial y bastante original, a base de entremeses, regada con vinos de pura cepa, que fue del agrado de todos.

Deseamos a los nuevos comulgantes, mucho bienestar, que sean la alegría de sus padres y abuelos, a la par que felicitamos a los familiares.

\* Baltasar Porcel se mueve mucho actualmente para grabar su serie televisiva, cuyo estreno en la pequeña pantalla se producirá al curso del próximo enero. Ya lleva visitados Nepal, Turquía, Egipto y Tailandia; sin olvidar otro viaje a China.

El programa semanal durará unos 50 minutos, al curso de los cuales tendremos la impresión de viajar por todos esos mundos de Dios que Baltasar visita para nosotros.

\* Al curso de los últimos meses "La Caixa" ha adquirido unos lotes de libros muy interesantes, que están a disposición de los aficionados a la lectura.

Mientras tanto, ha continuado la serie de conferencias dentro del Plan Cultural de Dinamización, que tan buena acogida ha tenido en el público.

La más importante por el interés despertado, parece haber sido la que presentó el Grupo de Ornitología y Defensa de la Naturaleza de Baleares, al curso de la cual fueron presentadas una serie de diapositivas sobre la flora y la fauna de Sa Dragonera. La mayoría de ellas únicas en Baleares y algunas únicas incluso en toda España, que dieron mucho que pensar, cuando se sabe que el islote está en vísperas de su urbanización, y que por lo tanto, van a desaparecer bajo el paso del hombre, todas esas bellezas naturales, a quienes ya no queda ni el más mínimo rincón donde poder vivir en paz.

\* No sabemos lo que escribiría "Catalina" en el desaparecido semanal "El Pueblo" que existía en Andraitx hace cerca de 50 años, para maravillarse de quienes confeccionaban la también desaparecida "La Voz Arraconense"; por carecer de la colección de dicho "Pueblo". Pero sí hemos encontrado en la "Voz" la respuesta siguiente:

#### ¡GRACIAS CATALINA!

En el quincenal "El Pueblo" tienen redactora femenina que es lo que a nosotros nos hace falta una poeta, y Catalina.

Si tu mirada es de lince tu pluma alaba a Dios si tú vienes a la "Voz" contigo seremos quince.

Cual sería nuestra alegría tener poeta una dama pondríamos en primera plana tu esbelta fotografía.

Muchas gracias Catalina se enorgullece mi pluma al contestar que una compañera andraitxola de nosotros se haya tenido que admirar.

Uno de los Catorce

Por las razones ya expuestas, ignoramos en qué frases, rechazó Catalina la proposición de "Uno de los Catorce", pero publicamos el punto final de la amable polémica. Quizás Catalina, hoy madre y abuela, recordará aquellos tiempos, como lo recordamos nosotros con nostalgia.

#### CATALINA DE ANDRAITX

Sentimos Catalina que tu decisión haya sido en contra en ser compañera de nuestra redacción

Tu pluma brilla, es de oro tu hermosa musa, no cojea teniendo un alma tan grande. ¿Cómo puede ser? ¡Ser tan fea!

Serías faro de guía a algunas Arraconesas que sabiendo lo que saben no demuestran sus proezas.

Quedamos en paz, y buen fin te invitamos sin rodeos a bailar un par de boleros, el día del sabio Agustín.

Uno de los Catorce

\* El Consell General Interinsular, acordó instalar en nuestra Villa un ambulatorio de Sanidad que comprenderá además de la consulta médica, con servicio de enfermera, un

#### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

## COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER



servicio de pediatría y quizás alguna otra especialidad; instalando además un consultorio médico en Camp de Mar y San Telmo al curso de la temporada estival que conlleva la aglomeración de mucha gente, en las Calas.

Pero eso es tan solo un proyecto, y podría pasar mucho tiempo antes de su realización, sobre todo si no se dispone de dinero suficiente, y de local idóneo.

\* En espera de que el edificio de Ca'n Riera y Ca'n Pere Antoni —que sea dicho de paso, amenazan ruina— puedan ser adecentados para ambulatorio médico y el Club del Pensionista previstos, se ha instalado el agua corriente y un water en el actual consultorio para la comodidad de los médicos y pacientes que allí esperan turno. Es quizás poco como realización, pero no obstante muy digna de mención, al cumplir una necesidad inaplazable.

\* Visto el gran número de carteristas que allí operaban —según quejas de las víctimas— el Ayuntamiento hizo colocar unos letreros en cuatro idiomas a las bocacalles que conducen al mercado de los miércoles, diciendo: "Cuidado con los rateos", lo que indignó a una parte de los gitanos que en él venden bisutería, relojes y perfumes, como si de un agravio personal se tratara.

Ahora sólo falta saber si la disminución de robos de bolsos y carteras será duradera o no.

\* La designación de un juez de paz para nuestra Villa, resultó muy laboriosa.

Por lo menos si se tiene en cuenta el largo período de tiempo que hemos tenido a un juez accidental, así lo parece. De un lado se necesitaba claro está, a una personalidad muy justa en sus actos, honrada y aceptable en todo concepto.

Pero de otro lado, no creemos que fuera tan difícil de encontrar la personalidad idónea, en nuestra Villa. Entonces ¿por qué motivo, tan larga espera?

\* En los bares más concurridos de la Villa, como también en los del Puerto, la Alcaldía hizo instalar unos paneles de madera, en los que periódicamente el hombre de la calle que desee estar al corriente de lo que ocurre en el Ayuntamiento, sin tener que desplazarse, podrá leer en ellos los principales acuerdos tomados por el Consistorio al curso de la semana anterior.

\* Tras la intervención quirúrgica a que fue sometida, en una clínica de Palma D.<sup>a</sup> Antonia Simó, propietaria del hotel "Dragonera" de San Telmo, le deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* Ha sido renovada la Junta Directiva de la Asociación de Padres de Alumnos, en la que figuran actualmente algunas madres. Es muy posible por lo tanto, que se tomen medidas drásticas, e iniciativas inherentes, a utilizar nuevas vías, para la solución de los problemas pendientes, y la buena marcha de la Asociación.

\* Nuestra convecina Margarita Vich, que tras haber quedado segunda en Cala Estancia, representó a Mallorca en la pasada final del campeonato de España de castillos y esculturas en la arena, obtuvo el décimo lugar esculpiendo a un bonito elefante sobre la fina arena barcelonesa; lo que fue grandemente elogiado al mismo tiempo que los ganadores, por la prensa de la Ciudad Condal.

Recordemos que Margarita tiene menos de 12 años, que podrá volver a Barcelona, que su hermana Mayor ya fue campeona de España en 1978, que su padre la entrenará sobre las playas del término andritxol, y que por lo tanto, es muy probable que Margarita sea también a su turno, campeona de España.

Así se lo deseamos, con toda sinceridad.

\* Ganadores del Sorteo de la Campaña del Ahorro celebrado en la agencia local de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad "SA NOSTRA".

Las cuatro bicicletas pequeñas, fueron para D.<sup>a</sup> Ana Calafell Pieras, D.<sup>a</sup> Magdalena Pujol Alemany, D.<sup>a</sup> Antonia Riera Tur y D. Jaime Palmer Pujol. Las bicicletas grandes, para D.<sup>a</sup> Mercedes Castro Ortega y D. Matías Grau Flexas. El Radio Cassette fue para D. Juan Ortega Méndez y la Vespa para el joven Antonio Miranda Colmenero, a quien le será muy útil, para ir a visitar a su novia, Teresa Ramírez Artigao, que lo espera en S'Arracó.

#### BINISALEM

\* **La Autopista Santa María-Inca:** Ya está en manos del Ayuntamiento de Binisalem el anteproyecto de la nueva autopista que desde Santa María ha de terminar en Inca, y que ha de pasar por Binisalem.

Son muchos los interesados o simplemente curiosos que preguntan ¿Por dónde pasará la autopista en nuestro pueblo?

Para la orientación de los interesados, diremos que "grosomodo" y siempre según el anteproyecto, la citada vía empezará a unos seiscientos metros desde la carretera actual en el camino de Biniali, algo más abajo de la finca conocida por Ca'n Murrut. A estos metros hay que añadir otros cincuenta, poco más o menos que tendrá la anchura de la autovía, resulta que pasará algo al norte del nuevo cementerio, el cual

distará de la carretera unos novecientos metros, así que los que poseen fincas en estas áreas, ya pueden hacer cálculos, de si les afectará o no las previsibles expropiaciones.

En opinión general de los vecinos de nuestro pueblo, sería más conveniente que pasara más al sur, esto es después del cementerio, pues los días que tengamos algún difunto que llevar al Campo Santo, habrá los inconvenientes que comporta atravesar la autopista.

Pero como decimos al principio, se trata, de momento, de un anteproyecto, al que se pueden hacer las pertinentes modificaciones que las circunstancias aconsejen.

\* **Municipio:** De las cantidades que como préstamo, en excelentes condiciones, por parte del Estado corresponden a Binisalem suman unas setecientas mil pesetas, más exactamente seiscientos treinta y nueve mil ciento veintitrés, con noventa y seis céntimos.

No nos quejemos luego si desaprovechamos esta oportunidad, ni hablemos de discriminación.

Según apuntábamos en nuestra última crónica en PARIS-BALEARES ya está tramitado el expediente para la traída de aguas de Ca'n Arabí, hasta la vía del ferrocarril y según fuentes bien informadas, antes de finalizar el presente mes de noviembre, ya estarán en marcha las obras pertinentes, para más adelante proceder al alcantarillado general, que se haría en varias etapas.

Una nota simpática es que a petición de la propietaria de una de las fincas por donde pasarán las tuberías, se respetará la piedra conocida por la "Pota del Rey", piedra que tiene una curiosa historia que les contaremos en otra ocasión.

\* **Las obras en el cimborrio de nuestra iglesia:** Ya están terminadas las obras de reparación del cimborrio de nuestra iglesia parroquial. El coste de dichas obras asciende a unas setecientas mil pesetas que se pagarán con aportaciones voluntarias de los binisalemenses que esperamos que como siempre serán generosos, pues se trata de la más preciosa joya

arquitectónica de nuestra villa, como dijo el poeta.

"Nostre temple, munt de glories  
la més gran de les victories  
de l'art de Binisalem"

#### CALVIA

\* Le 8 novembre dernier, nos amis "Cadets" Mr. et Mme. Burn ont célébré l'anniversaire de mariage dans leur magnifique maison de Calviá.

#### ESTELLENCHS

\* Las abundantes lluvias caídas en nuestra zona, durante Septiembre y Octubre, ocasionaron un desprendimiento de materiales rocosos sobre la playa de Estellenchs, quedando en peligro de desplomarse los terrenos que quedaron en difíciles condiciones de estabilidad.

El hecho se produjo durante la noche cayendo sobre varias embarcaciones que quedaron deterioradas y una completamente destruida.

Debido a la hora y al aguacero persistente, no se hallaba persona alguna en la playa.

Ha sido un acierto las medidas tomadas por las autoridades competentes, ordenando el cierre de la playa por mar y tierra, en evitación de posibles desgracias personales.

Se están tramitando las medidas que se han proyectado para realizar las obras necesarias para asegurar el paraje peligroso.

\* Prosiguen lentamente las obras de construcción del alcantarillado para aguas potables en esta villa y ansiamos se llegue al final para volver a ver nuestras angostas calles ordenadas, limpias y en condiciones de poder circular con la comodidad que estuvimos acostumbrados. Comprendemos la razón de esta situación, porque para conseguir una mejora de tanta utilidad local, es imprescindible conformarse con las molestias que su instalación impone.

\* Se ha terminado la época de verano, de vacaciones, de turismo, durante la cual no se ha producido

#### PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

**RIOJA**  
**ANIS DOUX**  
**MOUSSEUX**  
et les vins étrangers et  
spiritueux de 18 pays

**XERES**  
**MANZANILLA**  
**OLOROSO**  
**TARRAGONASA**  
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres.  
**BRANDY**

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: (78) 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.



ningún desagradable acontecimiento, finalizando con nuestras Fiestas Patronales que, organizadas por la juventud, se desarrollaron como es costumbre, con entusiasmo y cooperación de toda la población. Entre los muchos actos programados, se destacó la representación de la obra de Joan Mas, "Un senyor demunt un ruc" a cargo de los jóvenes Bartolomé Sastre Moner, Francisca Balaguer Palmer, Esperanza Palmer Riera, Bartolomé Calafell Oliver, María Rosa Magriñá José L. Alemany Bauzá, Ursula Terrasa Pons y Gabriel Jover Arbona.

Los dos primeros consignados dominaron con la perfección que cabe como "amateur" a "D. Bartomeu" y "Son Candelaria", figuras sobre las cuales se desarrolla la escena, demostrando que se habían compenetrado con el personaje que representaban.

Los restantes supieron desarrollar con idéntico acierto sus respectivos papeles y aunque eran más sencillos de representar, no desmerecieron en la interpretación de su respectivo personaje.

Lástima que nuestras juventudes sólo tengan fugaces momentos para estas manifestaciones y no se organicen varios actos de esta índole cultural durante el año, que haría mucho más agradable la vida pueblerina.

La jovencita Marilén Vidal Caldentey, acompañándose a sí misma con la guitarra, cantó varias piezas escogidas, demostrando sus buenas cualidades, sus conocimientos musicales y una voz, que muchas de las artistas televisivas quisieran poseer.

Muy bien Marilén. La ovación fue muy merecida.

MUR

## PUERTO DE ANDRAITX

\* Reina una gran emoción en esta Gala, por el mero hecho de saber que el expediente referente a la ampliación del Club de Vela, sigue su curso en las altas esferas de la Administración Central; cuando generalmente se creía que se había desistido de tal ampliación, de la que en su día ya lejano, se ocuparon tanto el último Consistorio franquista, como la Asociación de Propietarios.

\* Nuestra Cala ha recobrado su tranquilidad invernal. Pasó ya el bullicio de la temporada estival, donde el ambiente cambia a cada momento según la llegada o salida de los autocares turísticos. Ahora solo quedan los "bous" que traen el pescado al depósito para su traslado a los mercados, amén de los artesanos que salen a probar suerte cuando pueden, los días de mar plana.

Por otra parte, resulta inconcebible que se tolere la pesca de arras-

tre que al capturar todo ser viviente existente en la zona rastreada, es la causa principal de que desaparezca el pescado. De seguir comiéndolos pequeños, antes que hayan criado, no quedarán ya peces en el mar para nuestros nietos; si es que quede alguno todavía para nuestros hijos.

De no cambiar el sistema y pescar con previsión de futuro, pronto no quedará ni un solo pez en el mar. Vale la pena pensar en ello. ¿No?

\* Le II novembre dernier, fête de souvenir et de l'espérance dans la paix, en France; Mr. Guy Rouxel fut fait chevalier dans l'ordre du mérite, pour services rendus à la Nation, au titre de militaire, alors qu'il est officier de réserve, et non d'active.

Mr. Guy Rouxel est né a Beyrouth au Liban le 10 novembre 1938. Son père Mr. Alexandre Rouxel fut officier supérieur de gendarmerie, officier de la Légion d'Honneur, officier de l'Ordre National du Mérite, avant de venir mourir sur cette terre qu'il avait choisie pour sa retraite. Sa mère, née Françoise Esteva, est originaire de S'Arracó, très appréciée parmi les habitants de ce Port, où elle habite.

Avant la décoration actuelle, Mr. Guy Rouxel était déjà titulaire de la Croix de la Valeur Militaire (étoile de bronze et étoile de vermeil) ainsi que de la médaille commémorative des opérations de sécurité et maintien de l'ordre en Afrique du Nord, où il fit son service militaire de 1958 à 1964.

Agent d'une importante Compagnie d'Assurances dans le civil, sportif accompli, après avoir été entraîneur des équipes de Rouen et Quenvilly, il entraîne en ce moment le Football Club de Saint Amand Montfond dans le Cher.

Aux nombreuses félicitations reçues, nous joignons les notres, aussi amicales que sincères.

\* Celebrado en el correspondiente sorteo, en las oficinas de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares (Sa Nostra), las 4 bicicletas pequeñas fueron para D. Mateo Albertí Salvá, D. Jorge Luis Villar Villar, D.<sup>a</sup> Marta Gamundi Enseñat y D.<sup>a</sup> María Dolores Montoro Lozano. Las dos grandes para D. Angel García Prieto y D.<sup>a</sup> Angela Loyola Osayeta. El radio cassette correspondió a D. Rafael Palmer Palmer, gerente del Club de Vela; y la moto vespa fue para D. José Puga Romero, director del hotel Acal. Que todos lo puedan disfrutar con salud.

## SANTA PONSÀ

\* Nous avons eu le plaisir de saluer nos amis "Cadets" Mr. et Mme. Seguin, de retour de leur voyage en France, dans le Tarn et Garonne.

## S'ARRACO

\* El Teleclub sigue su marcha ascendente.

Este año, además de la chocolatada de Nochebuena y la tradicional comida de compañerismo, se tiene proyectada una excursión a Granada que durará siete días, del 27 de diciembre, a 2 de enero, visitando todas las bellezas de aquella región, empezando por la Alhambra con sus pintorescos jardines, y la subida a la Sierra Nevada, que como su nombre lo indica, está cubierta de nieve a lo largo del año.

Sin olvidar una cena de gala con baile y cotillón, además de las uvas de la suerte, al curso de la Nochevieja.

El precio todo incluido, Palma-Palma, 13.100 pesetas por persona.

\* En la carretera de Sant Telm, desde Ca'n Viguet hacia Son Fusté, desde hace ya unos diez años unos letreros avisan al transeunte que los muros de contención son defectuosos. Ni sabemos quién los puso, ni nos importa saberlo. El que lo hizo probablemente ya no se acuerda. Y los muros con ser defectuosos y todo, siguen conteniendo el peso de la carretera. Pero ahora, y tras los últimos chubascos, es el piso de la calzada, quien en cierto lugar amenaza hundirse. La calzada empieza a dar signos de cansancio y eso podría ser grave.

Y no es nada exagerado el preguntar: ¿Cuándo caerá el primer autocar sobre la casa de Ca'n Viguet? Porque los autocares españoles se caen fácilmente, en terraplenes, en ríos, cuando no es cargándose algún tren en un paso a nivel.

Desde que los letreros avisan del mal estado de los muros nadie parece preocuparse por lo que pudiera ocurrir. Y sin embargo por poco que siga hundiéndose la calzada el día menos pensado podría muy bien caer al vacío uno de los numerosos autocares que pasan por allí. Espere-mos que no se llegará al desastre.

Obras Públicas tiene la palabra.

\* La Asociación de Vecinos de San Telmo tiene la voluntad de dignificar las calles de la Cala. Decimos dignificar, porque aquello no son ni calles ni caminos, ya que la mayoría son intransitables incluso a pie. Que nuestra cala es la cenicienta del Municipio, que ninguno de los diversos Consistorios que se han seguido en el Ayuntamiento desde cerca de 50 años a esta parte, supo jamás que la costa de poniente formaba parte del término municipal andritxol, son verdades tan conocidas, que cuesta tener que repetirlas. Pero, como los tiempos, hay quien dice que van cambiando, si la Asociación insiste en su empeño, se podría quizás obtener algo concreto.

Por otra parte, no ignoramos que adecentar las calles, darles el riego asfáltico que esperan, sin el previo saneamiento, equivale a poner el arado antes del caballo. Pero en la situación en que se encuentra el municipio, sin el más mínimo saneamiento que funcione, sin planta depuradora que limpie el agua; uno no puede ni tan siquiera pensar que los ediles actuales —ni estos ni otros— podrían empezar el saneamiento del término por nuestra costa, cabe creer al contrario que estaremos al menos 10 años sin él. Y entonces cabe asfaltar, porque dentro de este plazo el asfalto ya pedirá remendón, y entonces quizás ¿quién sabe? se podría acometer saneamiento primero y refección de asfalto después.

\* Arrodillados ante el altar mayor de la parroquia de Santa Cruz de Palma, tras recibir el pan de los ángeles, contrajeron matrimonio, la simpática y bella señorita Juana Ambrosio Simonet, cuyo vestido de novia hacía resaltar aún más su natural belleza, hija de José y Antonia, vecinos de Palma; con el apuesto joven arraconense Miguel Perpiñá Alemany, hijo de nuestros particulares amigos los panaderos Tomás y Ana.

Tras la ceremonia religiosa, los numerosos invitados fueron obsequiados con una minuta especial que resultó de general aprecio, en los salones del castillo histórico de Son Mas en Andraitx.

A la novel pareja que salió de viaje de bodas, antes de fijar su residencia en nuestro pueblo, le deseamos una inacabable luna de miel; a la par que felicitamos a los familiares de ambas partes.

\* Cumplidas sus obligaciones militares, que le tuvieron alejado de nuestra Roqueta, ha regresado a ésta, el joven Antonio Pujol Vich, que celebraron con alegría familiares y amistades.

\* Celebrado el sorteo, en la agencia local de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares "Sa Nostra", por las manos inocentes de los niños de la escuela, la suerte agraciada mediante los boletos correspondientes, a las siguientes personas: Las 4 bicicletas pequeñas fueron para D.<sup>a</sup> María Palmer Pujol, de "Son Tió"; D.<sup>a</sup> Catalina Palmer Pujol, "Andreu"; D. Juan Bauzá Juan y D. Gregorio Artigao García, maestro de obras. Las dos bicicletas para mayores, fueron para la señorita Catalina Curtó Blanco y D. Antonio Juan Juan. El radio cassette fue para D. Hierro Monserrate Roca; y la Vespa, para el joven Santiago Juan Juan.

Después del sorteo, —y eso ya no es la primera vez— ciertas personas, al no haber sacado premio, se permitieron insultar a quien pretendían



era responsable del hecho de que no habían salido premiados sus boletos, como si la suerte, al no haber agraciado sus boletos, fuera sinónimo de fraude. Parece mentira, que existan gentes así.

A nuestro alrededor un jovenzuelo dijo: "¿Cómo van a ganar las lenguas de víbora, si Dios las tiene clasificadas para mandar al infierno?"

\* La maqueta del proyecto de Puerto Deportivo promovido por INCOME S.A., a instalar en Cala de S'Algar en San Telmo, caso de ser aprobado; estuvo expuesto al público en el Café Ca'n Nou durante un largo plazo de tiempo, para que los arraconenses pudieran apreciar dicho proyecto y dar su parecer al respecto, aprobándolo o rechazándolo con sus firmas, según el caso.

Según nos han informado personas del pueblo, que nada tienen que ver con la entidad "INCOME S.A.", al momento de redactar esta crónica, a fines del pasado noviembre, unas 300 firmas eran favorables al proyecto de "INCOME S.A.", mientras que los oponentes que se manifestaron, por razones diversas, eran tan sólo seis.

\* Hemos recibido una atenta comunicación de doña Magdalena Fiol Vich, profesora en Partos, ofreciéndonos su nuevo domicilio en la calle Héroes de Manacor, 5-1.º A de nuestra ciudad de Palma.

Nuestra simpática comadróna es una admirable y entusiasta "cadet" conocidísima y estimada de todos los arraconenses, santelmeros y muy querida por todos los de nuestro terruño residentes en la capital, donde dicha señora viene ejerciendo su profesión desde hace muchísimos años.

Con ella conviven nuestros particularísimos y buenos amigos doña María de Ca'n Damas y su esposo don Tomás (Pagés), personas que además de permanecer en una estrecha y bien unida convivencia prestan su servicio a la distinguida señora Fiol Vich, de compañía amable.

Nos encanta el poder saludarles desde estas columnas, a la vez que con la misma frecuencia podemos hacerlo personalmente en su casa de reposo donde se goza de plena tranquilidad, ubicado en la principal vía o cordón umbilical de nuestra población.

\* Doña Ana Cañellas Puigrós, esposa de don Juan (Verda), al salir de la puerta de su domicilio, sufrió un trapiés en el mismo rellano de la escalera, yendo a parar, contra la puerta del ascensor recibiendo un fuerte topetazo. De inmediato tuvo que ser conducida al servicio de urgencia Virgen de Lluc de la Seguridad Social (Son Dureta), donde

recibió asistencia. Le fueron practicadas varias exploraciones radiográficas apreciándole fuerte contusión y distintos magullamientos en la mano y brazo derecho.

Del mal el menor y de la institución una vez asistida fue despedida no sin antes haberle aplicado un apósito y vendaje que cubría sujetando fuertemente el brazo y mano de la infortunada.

\* Hemos celebrado con verdadera satisfacción la noticia del sobreseimiento de la causa que se seguía contra nuestro particular amigo y estimado compañero don Pedro J. Alemany Esteva (Torretes), más conocido por el "barberillo de la calle de Francia". Como ya es sabido el procedimiento que contra él se instruía, le llevó incluso a la privación de licencia de arma (escopeta de caza), toda vez que él regía todos los asuntos burocráticos dimanantes de la Sociedad de Cazadores de S'Arracó, desempeñando el cargo de secretario de la misma, cargo que venía ocupando desde hace muchísimo tiempo, y, que él, presumía de ejercer dicha función por serle compatible con las ocupaciones inherentes a su profesión.

La causa se ha visto sobrepasada tan pronto como se ha demostrado que ello se debía a una supuesta errata o confusión entre su nombre y la afiliación del reo culpable por el cual se le perseguía.

Todo se ha quedado en la misma situación de como estaba antes, y nuestro "figaro" ha vuelto por sus propios fueros a liberarse de la culpabilidad de que se le imputaba. Don Pedro (Torretes) ha recuperado nuevamente la posesión de su licencia de arma para la caza, y, también su escopeta, sin que de momento tenga que ser servido por sus compañeros entregándole la caza cazada.

Lo celebramos amigo.

\* El pasado día 25 de noviembre, festividad de Santa Catalina, nos topamos con don Guillermo Alemany (Morelleta) conduciendo el rebaño de ovejas hacia el aprisco de la finca "Es Dau" perteneciente a la gran propiedad agropecuaria de "Son Castell" y de la que es su propietario don Antonio Sansó, "cadet" y buen amigo nuestro.

El amigo Guillermo sentía enormemente el darnos a conocer una noticia. Por una parte una noticia tristonza, nostálgica, de afecto y sentimiento a la finca predial de Son Castell, a su patrón Sr. Sansó, mayor, y como no al verse obligado, a partir del primero de diciembre a tener que separarse de la ocupación del cargo y cuidado de las reses porcinas, lanar, crías lechales, vaquería, etc., trabajo de abnegada permanencia llevado con amor y cariño durante unos treinta años aproxima-

# OTOÑO

Otoño; y el alma se siente abatida como las miles de hojas que se desprenden de sus ramas y caen al suelo hasta convertirse en parte de una gran alfombra. El día, es corto, suave y con la mitad de la intensidad de la luz que hasta ahora han tenido los días estivales. Las ideas, los negocios, los pasatiempos, cambian de alrededores y de influencias para convertirse en algo más allegado a uno mismo o más sofisticado si cabe. El campo invita a que se le visite de nuevo, porque los secos meses de la calor y de la cosecha, han sacado a los amantes de los verdes campos y lo hicieron inhóspito con sus rastrojos y los hierbajos que eran sede de una multitud tan eterogénea y variada así como molesta y a veces dañina como fueran, hormigas, chinches, grillos, lagartijas y un largo etc.

Pero con la caída de la temperatura y las primeras lluvias, brota presurosa la primera hierba verde y los campos se vuelven a hacer más placenteros. Al tiempo que las ramas altas de los vegetales mayores van quedando al desnudo, la alfombra a sus pies, se vuelve más espesa y mullida dando lugar a que una gran cantidad de nuevos cuerpos, vista ese campo para regocijo de los que disfrutan y conocen, el rico y variado repertorio de la rama que estudia la micología: las setas y los hongos.

Olor a pino, a arbusto estepario, a "lentrisca", a romero a madroño. Encinas que dan paso a algún rayo de sol que se filtra presuroso para dar calor a la tierra que su ramaje tapa y cobija. El aire se torna perfumado y parece que se inhala mucho más puro y liviano que antes durante el calor.

El campo menos favorecido por su flora, se ve pronto visitado por cientos de amigos que se sienten

relajar mientras pasean y buscan setas.

Setas y hongos tan variados y multicolores que gran cantidad de ellos no son reconocidos ni apreciados. Mucha gente solo tiene ojos para el esclatasang o rovelló o niscallo. Otros bien conocen "es picornells" o también "es peus de rata" y se apresuran a su recogida. Pero en el bajo monte hay una vastísima variedad de hongos comestibles que la gente debe aprender a saborear y a apreciar, porque de otra forma se echan a perder. Pensar si no, en el elemento que más abunda en nuestros montes cual es la "blava" sabrosísima si se la come hervida. Las "gírgolas" de cardo, de estepa, de algarrobo, e incluso la de pino si se la hierve y cambia algunas veces de agua. Una vez hervida sirve incluso para guardar en vinagre rebajado y comerla como se comen los pepinillos o las alcaparras. Las sombrillitas negruzcas por encima, la sabrosa cogma, la blava forta grandísima y el perfumado champiñón.

Pero todos esos nombres son más o menos conocidos y de igual forma, más o menos apreciados; lo que pasa es que también existe junto a estos, una grandiosa variedad de otras especies que también son comestibles, pero están sin definir o identificar y que muy pocas personas conocen. Lo que constituye la pega mayor es que entre las buenas y las malas, a veces hay muy poca diferencia siendo esta casi irrecognocible para el profano.

Conviene que las especies vayan siendo conocidas por todos, y para ello sería estupendo que alguna entidad se dedicara por estas fechas a hacer una exposición a la que pudieran acudir todos los amantes de este sano quehacer. Cada una de las especies debería ser referenciada con detalles, forma, color, sabor, y en todo caso conocerse las que son tóxicas y peligrosas.

Y para empezar a estar alerta, convendría recordar que los mejores y más sabrosos suelen ser los que tienen los colores más apagados, las tonalidades más suaves y los más jóvenes. Algunas especies se vuelven tóxicas al envejecer.

Hay mucho más para poder hablar de setas y de hongos. Otro día seguiremos.

JAIME SANTANDREU

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

dos, y, que ahora, finiquitará por razones de su edad y jubiliamento.

Desde estas columnas te remitimos también nuestro afecto y felicitación, en merecido y meritorio premio a tu constancia.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a los prometidos Santiago Juan Juan y Srta. Sebastiana Bauzá Alemany, llegados en viaje turístico de la moderna y muy industrial ciudad de Krefeld (Alemania), invitados por los hermanos de la novia, don Antonio Bauzá Alemany, funcionario del Consulado General de España en Düsseldorf, e ahijado.

La parejita ha llegado encantada, y nosotros lo celebramos.



ningún desagradable acontecimiento, finalizando con nuestras Fiestas Patronales que, organizadas por la juventud, se desarrollaron como es costumbre, con entusiasmo y cooperación de toda la población. Entre los muchos actos programados, se destacó la representación de la obra de Joan Mas, "Un senyor demunt un ruc" a cargo de los jóvenes Bartolomé Sastre Moner, Francisca Balaguer Palmer, Esperanza Palmer Riera, Bartolomé Calafell Oliver, María Rosa Magriñá José L. Alemany Bauzá, Ursula Terrasa Pons y Gabriel Jover Arbona.

Los dos primeros consignados dominaron con la perfección que cabe como "amateur" a "D. Bartomeu" y "Son Candelaria", figuras sobre las cuales se desarrolla la escena, demostrando que se habían compenetrado con el personaje que representaban.

Los restantes supieron desarrollar con idéntico acierto sus respectivos papeles y aunque eran más sencillos de representar, no desmerecieron en la interpretación de su respectivo personaje.

Lástima que nuestras juventudes sólo tengan fugaces momentos para estas manifestaciones y no se organicen varios actos de esta índole cultural durante el año, que haría mucho más agradable la vida pueblerina.

La jovencita Marilén Vidal Caldentey, acompañándose a sí misma con la guitarra, cantó varias piezas escogidas, demostrando sus buenas cualidades, sus conocimientos musicales y una voz, que muchas de las artistas televisivas quisieran poseer.

Muy bien Marilén. La ovación fue muy merecida.

MUR

## PUERTO DE ANDRAITX

\* Reina una gran emoción en esta Gala, por el mero hecho de saber que el expediente referente a la ampliación del Club de Vela, sigue su curso en las altas esferas de la Administración Central; cuando generalmente se creía que se había desistido de tal ampliación, de la que en su día ya lejano, se ocuparon tanto el último Consistorio franquista, como la Asociación de Propietarios.

\* Nuestra Cala ha recobrado su tranquilidad invernal. Pasó ya el bullicio de la temporada estival, donde el ambiente cambia a cada momento según la llegada o salida de los autocares turísticos. Ahora solo quedan los "bous" que traen el pescado al depósito para su traslado a los mercados, amén de los artesanos que salen a probar suerte cuando pueden, los días de mar plana.

Por otra parte, resulta inconcebible que se tolere la pesca de arras-

tre que al capturar todo ser viviente existente en la zona rastreada, es la causa principal de que desaparezca el pescado. De seguir comiéndolos pequeños, antes que hayan criado, no quedarán ya peces en el mar para nuestros nietos; si es que quede alguno todavía para nuestros hijos.

De no cambiar el sistema y pescar con previsión de futuro, pronto no quedará ni un solo pez en el mar. Vale la pena pensar en ello. ¿No?

\* Le 11 novembre dernier, fête de souvenir et de l'espérance dans la paix, en France; Mr. Guy Rouxel fut fait chevalier dans l'ordre du mérite, pour services rendus à la Nation, au titre de militaire, alors qu'il est officier de réserve, et non d'active.

Mr. Guy Rouxel est né à Beyrouth au Liban le 10 novembre 1938. Son père Mr. Alexandre Rouxel fut officier supérieur de gendarmerie, officier de la Légion d'Honneur, officier de l'Ordre National du Mérite, avant de venir mourir sur cette terre qu'il avait choisie pour sa retraite. Sa mère, née Françoise Esteve, est originaire de S'Arracó, très appréciée parmi les habitants de ce Port, où elle habite.

Avant la décoration actuelle, Mr. Guy Rouxel était déjà titulaire de la Croix de la Valeur Militaire (étoile de bronze et étoile de vermeil) ainsi que de la médaille commémorative des opérations de sécurité et maintien de l'ordre en Afrique du Nord, où il fit son service militaire de 1958 à 1964.

Agent d'une importante Compagnie d'Assurances dans le civil, sportif accompli, après avoir été entraîneur des équipes de Rouen et Quenvilly, il entraîne en ce moment le Football Club de Saint Amand Montrond dans le Cher.

Aux nombreuses félicitations reçues, nous joignons les notes, aussi amicales que sincères.

\* Celebrado en el correspondiente sorteo, en las oficinas de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares (Sa Nostra), las 4 bicicletas pequeñas fueron para D. Mateo Albertí Salvá, D. Jorge Luis Villar Villar, D.<sup>a</sup> Marta Gamundi Enseñat y D.<sup>a</sup> María Dolores Montoro Lozano. Las dos grandes para D. Angel García Prieto y D.<sup>a</sup> Angela Loyola Osayeta. El radio cassette correspondió a D. Rafael Palmer Palmer, gerente del Club de Vela; y la moto vespa fue para D. José Puga Romero, director del hotel Acal. Que todos lo puedan disfrutar con salud.

## SANTA PONSÀ

\* Nous avons eu le plaisir de saluer nos amis "Cadets" Mr. et Mme. Seguin, de retour de leur voyage en France, dans le Tarn et Garonne.

## S'ARRACO

\* El Teleclub sigue su marcha ascendente.

Este año, además de la chocolatada de Nochebuena y la tradicional comida de compañerismo, se tiene proyectada una excursión a Granada que durará siete días, del 27 de diciembre, a 2 de enero, visitando todas las bellezas de aquella región, empezando por la Alhambra con sus pintorescos jardines, y la subida a la Sierra Nevada, que como su nombre lo indica, está cubierta de nieve a lo largo del año.

Sin olvidar una cena de gala con baile y cotillón, además de las uvas de la suerte, al curso de la Nochevieja.

El precio todo incluido, Palma-Palma, 13.100 pesetas por persona.

\* En la carretera de Sant Telm, desde Ca'n Viguet hacia Son Fusté, desde hace ya unos diez años unos letreros avisan al transeunte que los muros de contención son defectuosos. Ni sabemos quién los puso, ni nos importa saberlo. El que lo hizo probablemente ya no se acuerda. Y los muros con ser defectuosos y todo, siguen conteniendo el peso de la carretera. Pero ahora, y tras los últimos chubascos, es el piso de la calzada, quien en cierto lugar amenaza hundirse. La calzada empieza a dar signos de cansancio y eso podría ser grave.

Y no es nada exagerado el preguntar: ¿Cuándo caerá el primer autocar sobre la casa de Ca'n Viguet? Porque los autocares españoles se caen fácilmente, en terraplenes, en ríos, cuando no es cargándose algún tren en un paso a nivel.

Desde que los letreros avisan del mal estado de los muros nadie parece preocuparse por lo que pudiera ocurrir. Y sin embargo por poco que siga hundiéndose la calzada el día menos pensado podría muy bien caer al vacío uno de los numerosos autocares que pasan por allí. Espere-mos que no se llegará al desastre.

Obras Públicas tiene la palabra.

\* La Asociación de Vecinos de San Telmo tiene la voluntad de dignificar las calles de la Cala. Decimos dignificar, porque aquello no son ni calles ni caminos, ya que la mayoría son intransitables incluso a pie. Que nuestra cala es la cenicienta del Municipio, que ninguno de los diversos Consistorios que se han seguido en el Ayuntamiento desde cerca de 50 años a esta parte, supo jamás que la costa de poniente formaba parte del término municipal andritxol, son verdades tan conocidas, que cuesta tener que repetirlas. Pero, como los tiempos, hay quien dice que van cambiando, si la Asociación insiste en su empeño, se podría quizás obtener algo concreto.

Por otra parte, no ignoramos que adecentar las calles, darles el riego asfáltico que esperan, sin el previo saneamiento, equivale a poner el arado antes del caballo. Pero en la situación en que se encuentra el municipio, sin el más mínimo saneamiento que funcione, sin planta depuradora que limpie el agua; uno no puede ni tan siquiera pensar que los ediles actuales —ni estos ni otros— podrían empezar el saneamiento del término por nuestra costa, cabe creer al contrario que estaremos al menos 10 años sin él. Y entonces cabe asfaltar, porque dentro de este plazo el asfalto ya pedirá remendón, y entonces quizás ¿quién sabe? se podría acometer saneamiento primero y refección de asfalto después.

\* Arrodillados ante el altar mayor de la parroquia de Santa Cruz de Palma, tras recibir el pan de los ángeles, contrajeron matrimonio, la simpática y bella señorita Juana Ambrosio Simonet, cuyo vestido de novia hacía resaltar aún más su natural belleza, hija de José y Antonia, vecinos de Palma; con el apuesto joven arraconense Miguel Perpiñá Alemany, hijo de nuestros particulares amigos los panaderos Tomás y Ana.

Tras la ceremonia religiosa, los numerosos invitados fueron obsequiados con una minuta especial que resultó de general aprecio, en los salones del castillo histórico de Son Mas en Andraitx.

A la novel pareja que salió de viaje de bodas, antes de fijar su residencia en nuestro pueblo, le deseamos una inacabable luna de miel; a la par que felicitamos a los familiares de ambas partes.

\* Cumplidas sus obligaciones militares, que le tuvieron alejado de nuestra Roqueta, ha regresado a ésta, el joven Antonio Pujol Vich, que celebraron con alegría familiares y amistades.

\* Celebrado el sorteo, en la agencia local de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares "Sa Nostra", por las manos inocentes de los niños de la escuela, la suerte agració mediante los boletos correspondientes, a las siguientes personas: Las 4 bicicletas pequeñas fueron para D.<sup>a</sup> María Palmer Pujol, de "Son Tió"; D.<sup>a</sup> Catalina Palmer Pujol, "Andreu"; D. Juan Bauzá Juan y D. Gregorio Artigao García, maestro de obras. Las dos bicicletas para mayores, fueron para la señorita Catalina Curtó Blanco y D. Antonio Juan Juan. El radio cassette fue para D. Hierro Monserrate Roca; y la Vespa, para el joven Santiago Juan Juan.

Después del sorteo, —y eso ya no es la primera vez— ciertas personas, al no haber sacado premio, se permitieron insultar a quien pretendían



era responsable del hecho de que no habían salido premiados sus boletos, como si la suerte, al no haber agraciado sus boletos, fuera sinónimo de fraude. Parece mentira, que existan gentes así.

A nuestro alrededor un jovenzuelo dijo: "¿Cómo van a ganar las lenguas de víbora, si Dios las tiene clasificadas para mandar al infierno?"

\* La maqueta del proyecto de Puerto Deportivo promovido por INCOME S.A., a instalar en Cala de S'Algar en San Telmo, caso de ser aprobado; estuvo expuesto al público en el Café Ca'n Nou durante un largo plazo de tiempo, para que los arraconenses pudieran apreciar dicho proyecto y dar su parecer al respecto, aprobándolo o rechazándolo con sus firmas, según el caso.

Según nos han informado personas del pueblo, que nada tienen que ver con la entidad "INCOME S.A.", al momento de redactar esta crónica, a fines del pasado noviembre, unas 300 firmas eran favorables al proyecto de "INCOME S.A.", mientras que los oponentes que se manifestaron, por razones diversas, eran tan sólo seis.

\* Hemos recibido una atenta comunicación de doña Magdalena Fiol Vich, profesora en Partos, ofreciéndonos su nuevo domicilio en la calle Héroes de Manacor, 5-1.º A de nuestra ciudad de Palma.

Nuestra simpática comadrona es una admirable y entusiasta "cadet" conocidísima y estimada de todos los arraconenses, santelmeros y muy querida por todos los de nuestro terruño residentes en la capital, donde dicha señora viene ejerciendo su profesión desde hace muchísimos años.

Con ella conviven nuestros particularísimos y buenos amigos doña María de Ca'n Damas y su esposo don Tomás (Pagés), personas que además de permanecer en una estrecha y bien unida convivencia prestan su servicio a la distinguida señora Fiol Vich, de compañía amable.

Nos encanta el poder saludarles desde estas columnas, a la vez que con la misma frecuencia podemos hacerlo personalmente en su casa de reposo donde se goza de plena tranquilidad, ubicado en la principal vía o cordón umbilical de nuestra población.

\* Doña Ana Cañellas Puigrós, esposa de don Juan (Verda), al salir de la puerta de su domicilio, sufrió un traspies en el mismo rellano de la escalera, yendo a parar contra la puerta del ascensor recibiendo un fuerte topetazo. De inmediato tuvo que ser conducida al servicio de urgencia Virgen de Lluç de la Seguritat Social (Son Dureta), donde

recibió asistencia. Le fueron practicadas varias exploraciones radiográficas apreciándole fuerte contusión y distintos magullamientos en la mano y brazo derecho.

Del mal el menor y de la institución una vez asistida fue despedida no sin antes haberle aplicado un apósito y vendaje que cubría sujetando fuertemente el brazo y mano de la infortunada.

\* Hemos celebrado con verdadera satisfacción la noticia del sobreseimiento de la causa que se seguía contra nuestro particular amigo y estimado compañero don Pedro J. Alemany Esteva (Torretes), más conocido por el "barberillo de la calle de Francia". Como ya es sabido el procedimiento que contra él se instruía, le llevó incluso a la privación de licencia de arma (escopeta de caza), toda vez que él regía todos los asuntos burocráticos dimanantes de la Sociedad de Cazadores de S'Arracó, desempeñando el cargo de secretario de la misma, cargo que venía ocupando desde hace muchísimo tiempo, y, que él, presumía de ejercer dicha función por serle compatible con las ocupaciones inherentes a su profesión.

La causa se ha visto sobrepasada tan pronto como se ha demostrado que ello se debía a una supuesta errata o confusión entre su nombre y la afiliación del reo culpable por el cual se le perseguía.

Todo se ha quedado en la misma situación de como estaba antes, y nuestro "figaro" ha vuelto por sus propios fueros a liberarse de la culpabilidad de que se le imputaba. Don Pedro (Torretes) ha recuperado nuevamente la posesión de su licencia de arma para la caza, y, también su escopeta, sin que de momento tenga que ser servido por sus compañeros entregándole la caza cazada.

Lo celebramos amigo.

\* El pasado día 25 de noviembre, festividad de Santa Catalina, nos topamos con don Guillermo Alemany (Morelleta) conduciendo el rebaño de ovejas hacia el aprisco de la finca "Es Dau" perteneciente a la gran propiedad agropecuaria de "Son Castell" y de la que es su propietario don Antonio Sansó, "cadet" y buen amigo nuestro.

El amigo Guillermo sentía enormemente el darnos a conocer una noticia. Por una parte una noticia tristonera, nostálgica, de afecto y sentimiento a la finca predial de Son Castell, a su patrón Sr. Sansó, mayor, y como no al verse obligado, a partir del primero de diciembre a tener que separarse de la ocupación del cargo y cuidado de las reses porcinas, lanar, crías lechales, vaquería, etc., trabajo de abnegada permanencia llevado con amor y cariño durante unos treinta años aproxima-

# OTOÑO

Otoño; y el alma se siente abatida como las miles de hojas que se desprenden de sus ramas y caen al suelo hasta convertirse en parte de una gran alfombra. El día, es corto, suave y con la mitad de la intensidad de la luz que hasta ahora han tenido los días estivales. Las ideas, los negocios, los pasatiempos, cambian de alrededores y de influencias para convertirse en algo más allegado a uno mismo o más sofisticado si cabe. El campo invita a que se le fite de nuevo, porque los secos meses de la calor y de la cosecha, han sacado a los amantes de los verdes campos y lo hicieron inhóspito con sus rastros y los hierbajos que eran sede de una multitud tan eterogénea y variada así como molesta y a veces dañina como fueran, hormigas, chinches, grillos, lagartijas y un largo etc.

Pero con la caída de la temperatura y las primeras lluvias, brota presurosa la primera hierba verde y los campos se vuelven a hacer más placenteros. Al tiempo que las ramas altas de los vegetales mayores van quedando al desnudo, la alfombra a sus pies, se vuelve más espesa y mullida dando lugar a que una gran cantidad de nuevos cuerpos, vista ese campo para regocijo de los que disfrutan y conocen, el rico y variado repertorio de la rama que estudia la micología: las setas y los hongos.

Olor a pino, a arbusto estepario, a "lentrisca", a romero a madroño. Encinas que dan paso a algún rayo de sol que se filtra presuroso para dar calor a la tierra que su ramaje tapa y cobija. El aire se torna perfumado y parece que se inhala mucho más puro y liviano que antes durante el calor.

El campo menos favorecido por su flora, se ve pronto visitado por cientos de amigos que se sienten

relajar mientras pasean y buscan setas.

Setas y hongos tan variados y multicolores que gran cantidad de ellos no son reconocidos ni apreciados. Mucha gente solo tiene ojos para el esclatasang o rovelló o niscallo. Otros bien conocen "es picornells" o también "es peus de rata" y se apresuran a su recogida. Pero en el bajo monte hay una vastísima variedad de hongos comestibles que la gente debe aprender a saborear y a apreciar, porque de otra forma se echan a perder. Pensar si no, en el elemento que más abunda en nuestros montes cual es la "blava" sabrosísima si se la come hervida. Las "gírgolas" de cardo, de estepa, de algarrobo, e incluso la de pino si se la hierve y cambia algunas veces de agua. Una vez hervida sirve incluso para guardar en vinagre rebajado y comerla como se comen los pepinillos o las alcaparras. Las sombrillitas negruzcas por encima, la sabrosa cogma, la blava forta grandísima y el perfumado champiñón.

Pero todos esos nombres son más o menos conocidos y de igual forma, más o menos apreciados; lo que pasa es que también existe junto a estos, una grandiosa variedad de otras especies que también son comestibles, pero están sin definir o identificar y que muy pocas personas conocen. Lo que constituye la pega mayor es que entre las buenas y las malas, a veces hay muy poca diferencia siendo esta casi irreconocible para el profano.

Conviene que las especies vayan siendo conocidas por todos, y para ello sería estupendo que alguna entidad se dedicara por estas fechas a hacer una exposición a la que pudieran acudir todos los amantes de este sano quehacer. Cada una de las especies debería ser referenciada con detalles, forma, color, sabor, y en todo caso conocerse las que son tóxicas y peligrosas.

Y para empezar a estar alerta, convendría recordar que los mejores y más sabrosos suelen ser los que tienen los colores más apagados, las tonalidades más suaves y los más jóvenes. Algunas especies se vuelven tóxicas al envejecer.

Hay mucho más para poder hablar de setas y de hongos. Otro día seguiremos.

JAIME SANTANDREU

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

dos, y, que ahora, finiquitará por razones de su edad y jubiliamento.

Desde estas columnas te remitimos también nuestro afecto y felicitación, en merecido y meritorio premio a tu constancia.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a los prometidos Santiago Juan Juan y Srta. Sebastiana Bauzá Alemany, llegados en viaje turístico de la moderna y muy industrial ciudad de Krefeld (Alemania), invitados por los hermanos de la novia, don Antonio Bauzá Alemany, funcionario del Consulado General de España en Düsseldorf, e ahijado.

La parejita ha llegado encantada, y nosotros lo celebramos.



# Ce mois aux Baléares

\* L'Association des Auto-Ecoles Françaises a tenu son congrès annuel à Palma. Nous avons appris à cette occasion en parlant au président, que l'Association compte 530 auto-écoles membres avec près de 1.400 moniteurs; que parmi celles-ci 450 furent représentées au congrès, qui est basé cette année sur l'économie d'énergie, qu'en 1978 il y eût 14.000 morts sur les routes françaises contre 18.000 en 1974; ce qui a l'air d'indiquer que le français s'il est toujours amateur de vitesse, est aussi prudent sur la route.

\* Un nouveau village est né à Majorque.

Pour le moment ne comprennent que les premières 154 demeures, construites en communauté, sur la route de Santa Ponsa à Calvià, par les propriétaires qui en furent les promoteurs, à travers de l'Association des Voisins de Galatzó. Chacun ne payera que le prix de la construction étalée sur 20 ans.

140 demandes supplémentaires ont été inscrites. Seule condition pour être admis, être ouvrier dans la zone.

Le village compte d'amples zones vertes, une grande place, une banque, des magasins divers, une pharmacie, ainsi que des services sociaux.

\* La marine américaine, prépare pour décembre, toute une série de festivités en hommage à l'amiral David Farragut, premier amiral de l'histoire qui exerça comme tel dans la marine de Etats Unis. L'Amiral Farragut, bien que né aux U.S.A. était fils d'un monarque né à Ciutadella. D'ailleurs les américains ne cachent nullement la souche balear de leur premier amiral, que fut un héros; tout en restant un homme droit et populaire.

\* Un groupe d'experts espagnols viennent de dessiner la serviette porte documents anti-vol, qui obtiendra on l'espère, le succès qu'elle mérite.

En cas de vol à la tire, l'intérieur de la serviette explose et une fumée rouge s'en dégage aussitôt; ce qui oblige le voleur à se sauver, pendant que les passants se rassemblent par curiosité et attirent l'attention des agents.

Si le vol a lieu dans un désert, l'explosion teint en rouge tous les objets contenus dans la serviette, documents, bijoux, billets de banque, etc; ce qui fait que le voleur ne peut pas les écouler, sans risquer d'être pris.

\* Un de nos amis, dont l'état de santé ne lui permet plus de traverser la France en voiture et de supporter les fatigues inhérentes à la traversée Barcelone-Palma en bateau; nous signale qu'il put se rendre à Palma au cours du mois d'août dernier en avion, par "AIR INTER" au prix fort intéressant de 700 francs par personne aller et retour. Cela permet en plus de choisir soi même son hôtel, ce qui est un avantage à ne pas négliger.

Pour la saison 1980, "AIR INTER" pense reprendre ces mêmes vols, dès le mois de mai. Cela semble fort intéressant, et nous pensons que de nombreux "Cadets" vont en profiter.

\* "AIR BALEAR" est une compagnie charter qui sans avoir d'itinéraires fixes, volera à travers les Baléares, le Sud de la France et le Nord de l'Afrique; utilisant des avions de fabrication strictement espagnole pouvant transporter selon les modèles de 18 à 25 passagers. Ces avions très économiques sur les courtes distances, viennent d'être achetés par 17 pays; ce qui est un bon point technique en faveur de l'Espagne.

\* Les automobiles japonaises "TOYOTA", ont présenté à Palma leur dernier modèle appelé "COROLLA" pour la Télévision allemande, qui avait délégué 150 journalistes dans notre Ile, pour une semaine. Si Palma fût choisie pour cette présentation allemande, c'est dû au fait que les voitures purent être photographiées dans des sites merveilleux, sous la floraison de plantes exotiques, qui embellirent les modèles. Il suffisait d'y penser.

\* Depuis le 15 novembre Majorque bénéficie d'un programme de TVE en langue régionale, mais émis depuis Madrid, tout de même. Tout au moins pour l'instant.

\* La chorale "La Capella Mallorquina" vient de terminer sa tournée à l'étranger. Elle s'est produite toujours avec succès, en Hollande, Allemagne et Belgique, faisant vibrer le nom de Majorque dans cette région européenne, d'un niveau culturel et musical si élevé.

\* Les unités mobiles de la Sécurité Sociale, se déplacent régulièrement dans notre Ile pour recevoir les dons gratuits du sang; avec des fortunes diverses, selon les communes visitées. Dernièrement à Inca, seul le 5 pour mille de la

population fit don de son sang, comme si les gens n'avaient pas encore compris l'utilité du geste qui permet de sauver des blessés chaque jour plus nombreux.

\* Au "Centre de la Mode Claridge" situé en pleins Champs Elysées à Paris, la marque de chaussures "Yanko" sise à Inca, vient d'ouvrir un magasin de vente exposition où chacun trouvera un choix très varié de belles chaussures.

\* Les travaux pour imperméabiliser le toit de l'aéroport de Palma, dont le devis est de 23.490.532 pesetas, sont en cours.

\* A fin d'introduire peu à peu les mesures prévues par le Code Alimentaire de 1967. Sur l'assainissement des professions de l'alimentation, jamais appliqué; il est prévu d'interdire pour commencer, d'avoir de la viande achée d'avance dans les boucheries. Celle-ci doit être hachée devant l'acheteur au fur et à mesure des besoins. De plus, le personnel devra porter une blouse blanche, qui sera verte pour le magasin de fruits et légumes, et bleue pour les poissonniers.

Cela n'est que le commencement d'une situation nouvelle.

\* On apprend que la "Général Electric", vient de prendre patente pour une bactérie qui s'alimente du pétrole, le transformant en eau et gaz carbonique. Elle fût obtenue en alternant le code génétique d'un prototype spécial de Pseudomonas.

Elle pourrait être employée contre les fuites de pétrole en mer.

\* François Franco Martinez Bordiu, petit fils du général, a été surpris par des gardes assermentés, après avoir —en compagnie de deux amis— abattu un cerf d'une espèce assez rare dans un parc national, où les bêtes sauvages vivent en liberté.

Ce François Franco, est récidiviste, car il y a près de deux ans, il fût surpris dans une autre réserve nationale, où il avait tué un autre cerf protégé par la loi.

\* La "TRAS" admet avoir transporté moins de monde —17 pour cent exactement— sur Palma-Barcelone depuis que le départ se fait à midi. Du premier janvier au 30 septembre, elle a transporté 8 pour 100 de passagers en moins qu'en 1978; mais d'avantage de voitures, sur l'ensemble des Baléares. Elle pense que le nombre total de passagers transportés au cours de 1979 sera de 40 mille environ en dessous du chiffre de 1978 qui fût de 870.000 passagers. Les causes d'après elle, sont la crise qui sévit un peu partout, et le fait que 1979 touristiquement parlant, est considéré dès à présent, comme une année médiocre.

\* Quatre citoyens français munis d'équipes autonomes d'immersion, venus depuis Perpignan à bord du yacht Armel II, furent arrêtés à Cabrera par la garde civile pour avoir pris sur une épave de l'époque romaine; sinistrée au fond de la mer, près de la roche appelée "La cuisine de l'évêque, à 40 mètres de profondeur; d'où ils avaient sorti plusieurs amphores qu'ils s'apprêtaient à emporter.

Ce genre de vol est commis chaque année par des milliers de personnes, et le trésor ainsi soustrait à nos Iles par ce genre de tourisme, se chiffre par des centaines de millions de pesetas.

Pour un de pris, 99 réussissent leur prise.

\* Le cloître du couvent Jesus-Marie de Sineu, est un des plus beaux joyaux de genre. Oeuvre du XVII siècle —1667— il va être prochainement restauré pour le guérir des blessures infligées par le temps.

\* Les travaux pour la première phase de l'assainissement d'Ivisse, se montant à 165.600.000 pesetas, viennent d'être adjugés.

\* Au cours de l'été prochain un nouveau kangourou viendra grossir la flotte de la "TRAS". Il s'appellera "CIUDAD de SEVILLA", et sera mis en service sur Palma-Valence et retour; avec départ de Palma chaque jour à midi, l'heure fatidique qui déplaît énormément aux usagers, et qui existe déjà sur la ligne de Barcelone, malgré les protestations unanimes de ce qu'on peut appeler les forces vives de l'Ile, comme si la Compagnie s'entêtait à tourner le dos à ses clients.

Deux autres kangourous viendront par la suite, dont l'un portera le nom de "CIUDAD de PALMA".



\* Les taxistes de Palma, ont désormais un jour hebdomadaire de repos, au cours duquel leur "taxi" doit obligatoirement rester au garage. L'opération n'a pas eu lieu sans douleur.

\* Les orgues historiques existant dans les vieilles églises de Majorque, sont souvent restaurés par des organistes allemands qui participent ainsi à la remise en état de ses joyaux tombés en désuétude. Au cours de la "III<sup>e</sup> Semaine des Orgues Historiques", célébrée à Palma début octobre dernier, une chorale allemande a dépensé deux millions de pesetas de sa poche. à raison de 500 marcs chaque chanteur pour pouvoir se produire dans les églises majorquines. C'est un geste qui fait honneur à nos illustres visiteurs mécènes.

\* Que certains étrangers qui ne travaillent point, vivent du trafic de la drogue, c'est évident. Mais de plus, la police anti-drogue vient d'arrêter une citoyenne belge qui la cultivait tout simplement dans son jardin.

La quantité saisie dépasse les 20 kilos.

\* "L'Orgue de la Paroisse de Santanyi, à dit Guillaume Fiol président de la Commission Diocésaine pour la remise en état des orgues, est un des meilleurs du monde. Une véritable oeuvre d'art qui provient de Couvent de Saint Domingue de Palma, bien que seule une partie de cet instrument fût installée ici".

"Des recherches sont en cours pour savoir où se trouve la partie manquante afin de restaurer le tout".

Le coût de l'opération atteindra le million de pesetas.

\* Les journées ornithologiques sur la conservation des zones humides et des espèces qui les habitent, se termineront sur une note pessimiste; vu le grand danger d'urbanisation dont certaines sont l'objet. La Président du Conseil Interinsulaire Mr. Jérôme Alberti, qui assistait à la séance de clôture, déclara: —"Le moment est arrivé, où l'on doit arrêter le procès de dégradation du paysage".

Comme on voudrait que des actes concrets, suivent ses bonnes paroles, et que les sociétés étrangères ne puissent plus détruire en les urbanisant nos zones humides.

\* Des travaux de restauration de la cathédrale de Palma, dont le devis atteint les quatre millions de pesetas, viennent d'être entrepris à l'occasion du 600<sup>e</sup>me, anniversaire, de son ouverture officielle au culte.

## EPHEMERIDES DU SECRÉTARIAT

Ce mardi, 2 octobre 1979, votre secrétaire générale, a eu le grand plaisir de recevoir notre Président, Monsieur Gabriel Simo, accompagné de son épouse, tous deux joyeux et en bonne santé.

Ils sont venus faire un petit tour en France, et en ont profité pour visiter leur famille et aussi leurs amis, qui se trouvent répartis un peu partout.

La journée que nous avons passée ensemble a été pour nous une bonne journée de travail, nous avons passé en revue la comptabilité et le fichier des adhérents, et parler de l'avenir du journal.

Puis, après le travail, nous avons pris un moment de détente, nous sommes allés dîner au restaurant du Boulou, à l'Hostal.

Monsieur et Madame Simo, ne connaissaient pas cette partie de la France, il nous faudrait pouvoir passer plusieurs jours ensemble pour découvrir les environs de Ceret, les vignobles catalans, les chefs d'oeuvres d'arts, les bains romains, tout ici parle d'histoire, de l'histoire de France, liée si profondément avec celle d'Espagne, qu'elles peuvent se confondre en une seule. Mais combien de choses à voir qui valent la peine d'un déplacement.

Présentement, nous pouvons dire que les touristes sont rentrés chez eux, mais nous avons toujours les voyageurs d'automne, ceux qui viennent encore chercher paisiblement, les derniers rayons de soleil avant de repartir vers le Nord, emportant dans leur cœur et plein les yeux les rayons lumineux, rougeoyants des couchants d'or du soleil automnal et des nuits étoilées.

Et oui, l'automne prélude de l'hiver, si vous avez la chance de posséder une belle cheminée, vous pourrez lire dans un bon fauteuil, et nos éphémérides et nos histoires que nous nous efforcerons d'être les plus agréables possibles pour vos longues soirées d'hiver. Votre secrétaire vous souhaite le bonjour, et espère vous lire bientôt.

MME. R. PERRIGAULT

## POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION ET "PARIS-BALEARES"

### MEMBRES MECENES

Etablissements Descours et Fils. Lyon	250 Frs.
Mn. Ferrer et Cie. Reims	250 Frs.
Mr. le Docteur Bernard Chuberre. Hennebont	250 Frs.
Mr. Jean Palmer. Hirson	140 Frs.
Mr. Jacques Capó. Palaiseau	120 Frs.
Mr. Raphaël Ribas. Le Creusot	120 Frs.

### MEMBRES BEINFAITEURS

Mr. Fournet-Fayard. Pont du Chateau	100 Frs.
Mr. Claude Guichard. Delle	100 Frs.
Mr. Antoine Vich. Nantes	100 Frs.
Mr. Pierre Morro. Monceau les Mines	100 Frs.
Mr. Jean-Jacques Palmer. Pamier	100 Frs.
Mr. David Michel. Hersac	100 Frs.
Mr. Vidal Frères. Lisieux	100 Frs.
Mr. Marc Fayel. Le Puy en Velay	100 Frs.
Mr. Jacques Dorignac. Bordeaux	100 Frs.
Mme. Vve. Moyá. Troyes	100 Frs.
Mr. Bernard Chalons. Audincourt	100 Frs.
Mr. Jean Ferrer. Reims	100 Frs.
Mr. Guillaume Payeras. Elbeuf	100 Frs.
Mlle. Maryse Vich Campos. Le Mans	100 Frs.
Mme. Onofre Bauzá Darder. Cambrai	100 Frs.
Mr. A. Bibiloni. Lorient	100 Frs.
Mr. Jacques Morro. Le Creusot	100 Frs.
Mr. Marcel Marcotte. Affemont	100 Frs.
Mr. Guillaume Vich. Agen	100 Frs.
Mm. Vicens Primeurs. Le Mans	100 Frs.
Mad. Lucie Sastre. Nantes	100 Frs.
Mad. Georges Serra. Thonon les Bains	100 Frs.
Mr. Perelló y Matas. Paris	100 Frs.
Maison Delagarde-Sagrera. Chalon sur Marne	100 Frs.
Etablissements Trias et Fils. Limoges	100 Frs.
Mr. Marc Dunais. Montpellier	100 Frs.
Docteur Raymond Alemany. Courbevoie	100 Frs.
Mr. Guillaume Alcover. Le Havre	100 Frs.
Mr. Antoine Estades. Albert	100 Frs.
Mr. Raymond Laurent. Orléans	100 Frs.
Mr. Joseph Mayori. Lorient	100 Frs.
Mr. François Castañer. Gray	1.000 Pts.

### MEMBRES DONATEURS

Mr. Pierre Alcover. Sotteville les Rouen	80 Frs.
Mr. Antoine Vich. Noisi le Sec	70 Frs.
Mad. Georges Serra. Thonon les Bains	70 Frs.
Mr. Gérard Schapp. Orvault	70 Frs.
Mr. José Bonnin. Limoges	70 Frs.
Mr. Roger Mathieu. Toussieu	60 Frs.
Mr. Jean Alemany. Angers	60 Frs.
Mr. Joseph Roche. Hyrieux	60 Frs.
Mr. Mathieu Arbona. Saint Brieuc	60 Frs.
Mr. Antoine Bernardo. Sannois	60 Frs.
Mr. Raphaël Horrach. Brest	60 Frs.
Mr. Pierre Alemany. La Trinité Plouzanne	60 Frs.
Mr. Jean Castañer. Decines-Charpieu	60 Frs.
Mr. Pierre Zacharelli. Carvaillon	60 Frs.

**PARIS-BALEARES**

Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE



# Ce mois aux Baléares

\* L'Association des Auto-Ecoles Françaises a tenu son congrès annuel à Palma. Nous avons appris à cette occasion en parlant au président, que l'Association compte 530 auto-écoles membres avec près de 1.400 moniteurs; que parmi celles-ci 450 furent représentées au congrès, qui est basé cette année sur l'économie d'énergie, qu'en 1978 il y eût 14.000 morts sur les routes françaises contre 18.000 en 1974; ce qui a l'air d'indiquer que le français s'il est toujours amateur de vitesse, est aussi prudent sur la route.

\* Un nouveau village est né à Majorque.

Pour le moment ne comprennent que les premières 154 demeures, construites en communauté, sur la route de Santa Ponsa à Calvià, par les propriétaires qui en furent les promoteurs, à travers de l'Association des Voisins de Galatzó. Chacun ne payera que le prix de la construction étalée sur 20 ans.

140 demandes supplémentaires ont été inscrites. Seule condition pour être admis, être ouvrier dans la zone.

Le village compte d'amples zones vertes, une grande place, une banque, des magasins divers, une pharmacie, ainsi que des services sociaux.

\* La marine américaine, prépare pour décembre, toute une série de festivités en hommage à l'amiral David Farragut, premier amiral de l'histoire qui exerça comme tel dans la marine de Etats Unis. L'Amiral Farragut, bien que né aux U.S.A. était fils d'un monarque né à Ciutadella. D'ailleurs les américains ne cachent nullement la souche balear de leur premier amiral, que fut un héros; tout en restant un homme droit et populaire.

\* Un groupe d'experts espagnols viennent de dessiner la serviette porte documents anti-vol, qui obtiendra on l'espère, le succès qu'elle mérite.

En cas de vol à la tire, l'intérieur de la serviette explose et une fumée rouge s'en dégage aussitôt; ce qui oblige le voleur à se sauver, pendant que les passants se rassemblent par curiosité et attirent l'attention des agents.

Si le vol a lieu dans un désert, l'explosion teint en rouge tous les objets contenus dans la serviette, documents, bijoux, billets de banque, etc; ce qui fait que le voleur ne peut pas les écouler, sans risquer d'être pris.

\* Un de nos amis, dont l'état de santé ne lui permet plus de traverser la France en voiture et de supporter les fatigues inhérentes à la traversée Barcelone-Palma en bateau; nous signale qu'il pût se rendre à Palma au cours du mois d'août dernier en avion, par "AIR INTER" au prix fort intéressant de 700 francs par personne aller et retour. Cela permet en plus de choisir soi même son hôtel, ce qui est un avantage à ne pas négliger.

Pour la saison 1980, "AIR INTER" pense reprendre ces mêmes vols, dès le mois de mai. Cela semble fort intéressant, et nous pensons que de nombreux "Cadets" vont en profiter.

\* "AIR BALEAR" est une compagnie charter qui sans avoir d'itinéraires fixes, volera à travers les Baléares, le Sud de la France et le Nord de l'Afrique; utilisant des avions de fabrication strictement espagnole pouvant transporter selon les modèles de 18 à 25 passagers. Ces avions très économiques sur les courtes distances, viennent d'être achetés par 17 pays; ce qui est un bon point technique en faveur de l'Espagne.

\* Les automobiles japonaises "TOYOTA", ont présenté à Palma leur dernier modèle appelé "COROLLA" pour la Télévision allemande, qui avait délégué 150 journalistes dans notre Ile, pour une semaine. Si Palma fût choisie pour cette présentation allemande, c'est dû au fait que les voitures pûrent être photographiées dans des sites merveilleux, sous la floraison de plantes exotiques, qui embellirent les modèles. Il suffisait d'y penser.

\* Depuis le 15 novembre Majorque bénéficie d'un programme de TVE en langue régionale, mais émis depuis Madrid, tout de même. Tout au moins pour l'instant.

\* La chorale "La Capella Mallorquina" vient de terminer sa tournée à l'étranger. Elle s'est produite toujours avec succès, en Hollande, Allemagne et Belgique, faisant vibrer le nom de Majorque dans cette région européenne, d'un niveau culturel et musical si élevé.

\* Les unités mobiles de la Sécurité Sociale, se déplacent régulièrement dans notre Ile pour recevoir les dons gratuits du sang; avec des fortunes diverses, selon les communes visitées. Dernièrement à Inca, seul le 5 pour mille de la

population fit don de son sang, comme si les gens n'avaient pas encore compris l'utilité du geste qui permet de sauver des blessés chaque jour plus nombreux.

\* Au "Centre de la Mode Claridge" situé en pleins Champs Elysées à Paris, la marque de chaussures "Yanko" sise à Inca, vient d'ouvrir un magasin de vente exposition où chacun trouvera un choix très varié de belles chaussures.

\* Les travaux pour imperméabiliser le toit de l'aéroport de Palma, dont le devis est de 23.490.532 pesetas, sont en cours.

\* A fin d'introduire peu à peu les mesures prévues par le Code Alimentaire de 1967. Sur l'assainissement des professions de l'alimentation, jamais appliqué; il est prévu d'interdire pour commencer, d'avoir de la viande achée d'avance dans les boucheries. Celle-ci doit être hachée devant l'acheteur au fur et à mesure des besoins. De plus, le personnel devra porter une blouse blanche, qui sera verte pour le magasin de fruits et légumes, et bleue pour les poissonniers.

Cela n'est que le commencement d'une situation nouvelle.

\* On apprend que la "Général Electric", vient de prendre patente pour une bactérie qui s'alimente du pétrole, le transformant en eau et gaz carbonique. Elle fût obtenue en alternant le code génétique d'un prototype spécial de *Pseudomonas*.

Elle pourrait être employée contre les fuites de pétrole en mer.

\* François Franco Martinez Bordiu, petit fils du général, a été surpris par des gardes assermentés, après avoir —en compagnie de deux amis— abattu un cerf d'une espèce assez rare dans un parc national, où les bêtes sauvages vivent en liberté.

Ce François Franco, est récidiviste, car il y a près de deux ans, il fût surpris dans une autre réserve nationale, où il avait tué un autre cerf protégé par la loi.

\* La "TRAS" admet avoir transporté moins de monde —17 pour cent exactement— sur Palma-Barcelone depuis que le départ se fait à midi. Du premier janvier au 30 septembre, elle a transporté 8 pour 100 de passagers en moins qu'en 1978; mais d'avantage de voitures, sur l'ensemble des Baléares. Elle pense que le nombre total de passagers transportés au cours de 1979 sera de 40 mille environ en dessous du chiffre de 1978 qui fût de 870.000 passagers. Les causes d'après elle, sont la crise qui sévit un peu partout, et le fait que 1979 touristiquement parlant, est considéré dès à présent, comme une année médiocre.

\* Quatre citoyens français munis d'équipes autonomes d'immersion, venus depuis Perpignan à bord du yacht Armel II, furent arrêtés à Cabrera par la garde civile pour avoir pris sur une épave de l'époque romaine; sinistrée au fond de la mer, près de la roche appelée "La cuisine de l'évêque, à 40 mètres de profondeur; d'où ils avaient sorti plusieurs amphores qu'ils s'approprièrent à emporter.

Ce genre de vol est commis chaque année par des milliers de personnes, et le trésor ainsi soustrait à nos Iles par ce genre de tourisme, se chiffre par des centaines de millions de pesetas.

Pour un de pris, 99 réussissent leur prise.

\* Le cloître du couvent Jesus-Marie de Sineu, est un des plus beaux joyaux de genre. Oeuvre du XVII siècle —1667— il va être prochainement restauré pour le guérir des blessures infligées par le temps.

\* Les travaux pour la première phase de l'assainissement d'Ivisse, se montant à 165.600.000 pesetas, viennent d'être adjugés.

\* Au cours de l'été prochain un nouveau kangouru viendra grossir la flotte de la "TRAS". Il s'appellera "CIUDAD de SEVILLA", et sera mis en service sur Palma-Valence et retour; avec départ de Palma chaque jour à midi, l'heure fatidique qui déplaît énormément aux usagers, et qui existe déjà sur la ligne de Barcelone, malgré les protestations unanimes de ce qu'on peut appeler les forces vives de l'Ile, comme si la Compagnie s'entêtait à tourner le dos à ses clients.

Deux autres kangourus viendront par la suite, dont l'un portera le nom de "CIUDAD de PALMA".



\* Les taxistes de Palma, ont désormais un jour hebdomadaire de repos, au cours duquel leur "taxi" doit obligatoirement rester au garage. L'opération n'a pas eu lieu sans douleur.

\* Les orgues historiques existant dans les vieilles églises de Majorque, sont souvent restaurés par des organistes allemands qui participent ainsi à la remise en état de ses joyaux tombés en désuétude. Au cours de la "III<sup>e</sup> Semaine des Orgues Historiques", célébrée à Palma début octobre dernier, une chorale allemande a dépensé deux millions de pesetas de sa poche. à raison de 500 marcs chaque chanteur pour pouvoir se produire dans les églises majorquines. C'est un geste qui fait honneur à nos illustres visiteurs mécènes.

\* Que certains étrangers qui ne travaillent point, vivent du trafic de la drogue, c'est évident. Mais de plus, la police anti-drogue vient d'arrêter une citoyenne belge qui la cultivait tout simplement dans son jardin.

La quantité saisie dépasse les 20 kilos.

\* "L'Orgue de la Paroisse de Santanyi, à dit Guillaume Fiol président de la Commission Diocesaine pour la remise en état des orgues, est un des meilleurs du monde. Une véritable oeuvre d'art qui provient de Couvent de Saint Domingue de Palma, bien que seule une partie de cet instrument fût installée ici".

"Des recherches sont en cours pour savoir où se trouve la partie manquante à fin de restaurer le tout".

Le coût de l'opération atteindra le million de pesetas.

\* Les journées ornithologiques sur la conservation des zones humides et des espèces qui les habitent, se termineront sur une note pessimiste; vu le grand danger d'urbanisation dont certaines sont l'objet. La Président du Conseil Interinsulaire Mr. Jérôme Alberti, qui assistait à la séance de clôture, déclara: — "Le moment est arrivé, où l'on doit arrêter le procès de dégradation du paysage".

Comme on voudrait que des actes concrets, suivent ses bonnes paroles, et que les sociétés étrangères ne puissent plus détruire en les urbanisant nos zones humides.

\* Des travaux de restauration de la cathédrale de Palma, dont le devis atteint les quatre millions de pesetas, viennent d'être entrepris à l'occasion du 600<sup>e</sup>me, anniversaire, de son ouverture officielle au culte.

## EPHEMERIDES DU SECRÉTARIAT

Ce mardi, 2 octobre 1979, votre secrétaire générale, a eu le grand plaisir de recevoir notre Président, Monsieur Gabriel Simo, accompagné de son épouse, tous deux joyeux et en bonne santé.

Ils sont venus faire un petit tour en France, et en ont profité pour visiter leur famille et aussi leurs amis, qui se trouvent répartis un peu partout.

La journée que nous avons passée ensemble a été pour nous une bonne journée de travail, nous avons passé en revue la comptabilité et le fichier des adhérents, et parler de l'avenir du journal.

Puis, après le travail, nous avons pris un moment de détente, nous sommes allés dîner au restaurant du Boulou, à l'Hostal.

Monsieur et Madame Simo, ne connaissaient pas cette partie de la France, il nous faudrait pouvoir passer plusieurs jours ensemble pour découvrir les environs de Ceret, les vignobles catalans, les chefs d'oeuvres d'arts, les bains romains, tout ici parle d'histoire, de l'histoire de France, liée si profondément avec celle d'Espagne, qu'elles peuvent se confondre en une seule. Mais combien de choses à voir qui valent la peine d'un déplacement.

Présentement, nous pouvons dire que les touristes sont rentrés chez eux, mais nous avons toujours les voyageurs d'automne, ceux qui viennent encore chercher paisiblement, les derniers rayons de soleil avant de repartir vers le Nord, emportant dans leur coeur et plein les yeux les rayons lumineux, rougeoyants des couchants d'or du soleil automnal et des nuits étoilées.

Et oui, l'automne prélude de l'hiver, si vous avez la chance de posséder une belle cheminée, vous pourrez lire dans un bon fauteuil, et nos éphémérides et nos histoires que nous nous efforcerons d'être les plus agréables possibles pour vos longues soirées d'hiver. Votre secrétaire vous souhaite le bonjour, et espère vous lire bientôt.

MME. R. PERRIGAULT

## POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION ET "PARIS-BALEARES"

### MEMBRES MECENES

Etablissements Descours et Fils. Lyon	250 Frs.
Mn. Ferrer et Cie. Reims	250 Frs.
Mr. le Docteur Bernard Chuberre. Hennebont	250 Frs.
Mr. Jean Palmer. Hirson	140 Frs.
Mr. Jacques Capó. Palaiseau	120 Frs.
Mr. Raphaél Ribas. Le Creusot	120 Frs.

### MEMBRES BEINFAITEURS

Mr. Fournet-Fayard. Pont du Chateau	100 Frs.
Mr. Claude Guichard. Delle	100 Frs.
Mr. Antoine Vich. Nantes	100 Frs.
Mr. Pierre Morro. Monceau les Mines	100 Frs.
Mr. Jean-Jacques Palmer. Pamier	100 Frs.
Mr. David Michel. Hersac	100 Frs.
Mr. Vidal Frères. Lisieux	100 Frs.
Mr. Marc Fayel. Le Puy en Velay	100 Frs.
Mr. Jacques Dorignac. Bordeaux	100 Frs.
Mme. Vve. Moyá. Troyes	100 Frs.
Mr. Bernard Chalons. Audincourt	100 Frs.
Mr. Jean Ferrer. Reims	100 Frs.
Mr. Guillaume Payeras. Elbeuf	100 Frs.
Mlle. Maryse Vich Campos. Le Mans	100 Frs.
Mme. Onofre Bauzá Darder. Cambrai	100 Frs.
Mr. A. Bibiloni. Lorient	100 Frs.
Mr. Jacques Morro. Le Creusot	100 Frs.
Mr. Marcel Marcotte. Affemont	100 Frs.
Mr. Guillaume Vich. Agen	100 Frs.
Mm. Vicens Primeurs. Le Mans	100 Frs.
Mad. Lucie Sastre. Nantes	100 Frs.
Mad. Georges Serra. Thonon les Bains	100 Frs.
Mr. Perelló y Matas. Paris	100 Frs.
Maison Delagarde-Sagrera. Chalon sur Marne	100 Frs.
Etablissements Trias et Fils. Limoges	100 Frs.
Mr. Marc Dunais. Montpellier	100 Frs.
Docteur Raymond Alemany. Courbevoie	100 Frs.
Mr. Guillaume Alcover. Le Havre	100 Frs.
Mr. Antoine Estates. Albert	100 Frs.
Mr. Raymond Laurent. Orléans	100 Frs.
Mr. Joseph Mayori. Lorient	100 Frs.
Mr. François Castañer. Gray	1.000 Pts.

### MEMBRES DONATEURS

Mr. Pierre Alcover. Sotteville les Rouen	80 Frs.
Mr. Antoine Vich. Noisi le Sec	70 Frs.
Mad. Georges Serra. Thonon les Bains	70 Frs.
Mr. Gérard Schapp. Orvault	70 Frs.
Mr. José Bonnin. Limoges	70 Frs.
Mr. Roger Mathieu. Toussieu	60 Frs.
Mr. Jean Alemany. Angers	60 Frs.
Mr. Joseph Roche. Hyrieux	60 Frs.
Mr. Mathieu Arbona. Saint Brieuc	60 Frs.
Mr. Antoine Bernardo. Sannois	60 Frs.
Mr. Raphaél Horrach. Brest	60 Frs.
Mr. Pierre Alemany. La Trinité Plouzanne	60 Frs.
Mr. Jean Castañer. Decines-Charpieu	60 Frs.
Mr. Pierre Zacharelli. Carvaillon	60 Frs.

**PARIS-BALEARES**

Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE



# Toponymie Arabo-Berbère et Préromaine en Espagne et Afrique du Nord

Les mots berbères avec la consonne "T" initiale et finale, sont en général considérés comme féminins tels que dans les exemples de "Moché" (Chat) et "Tamocht" (Chatte) ainsi que "Afounas" (Boeuf) et "Tafounast" (Vache); "Agmar" (Etalon) et "Tagmart" (Jument). On les trouve également dans la formation de diminutifs tels que "Adrar" (Montagne) et "Tadrart" (Colline) ainsi que "Afous" (Main) et "Tafoust" (Petite main). Dans certains cas, il s'agit de la simple berbérisation de mots arabes comme "Koura" (Balle à jouer; boule). et "Takourt". Le bol et le verre "Alkas" est traduit par "Talkast". Enfin ces mots peuvent provenir de verbes berbères. Je citerai "Aden" (Tomber malade) et "Tamadout" (Malade) ainsi que "Els" (se vêtir) et "Timelsit" (Vêtement) Il en est de même pour certains verbes arabes tels que "Chaâl" (Allumer) et "Tachaâl" (Flamme), ainsi que "Chtab" (Balayer) et "Tachttabt" (Balai). Cette berbérisation se retrouve aussi parmi quelques mots préarabes, provenant de l'occupation de la Mauritanie Tingitane (Nord du Maroc) pendant plusieurs siècles par les romains. Les mots suivants d'origine latine sont bien connus par les autochtones: "Afoullous" (Coq) et "Tafoulloust" (Poule) du latin "Pulla" ainsi que "Ourti" et "Tourtite" (Jardin) du latin "Hortus". A Majorque, le toponyme "Turtitx" situé à 2 kms. ouest de Felanitx est peut être le diminutif de "Ourti" (Jardin; Verger).

Dans mon étude du "PARIS-BALEARES" sur Majorque, j'ai longuement insisté sur le nom de la montagne dite "Turixant" qui dépasse l'altitude de 1.000 m. Le nom du

sommet est répété 4 fois dans les ravins de cette zone escarpée du nord-ouest de Mancor del Valle. Au Maroc, j'ai toujours été intrigué par le nom de l'oued "Ourika" qui prend sa source au pied de Djebel Toubkal (4.165 m.) dans le Grand Atlas. Le ruisseau devient une grande rivière, dans une magnifique vallée verdoyante en direction de Marrakech. Les habitants de la tribu traversée par ce cours d'eau sont connus sous le nom berbère "Iouriken". Les toponymes "Tourixant" de Majorque semblent être des diminutifs, par rapport à l'altitude du torrent la Haute Montagne du Grand Atlas. Les Almohades ou les Almoravides ont ils apporté ce mot sous l'Islam aux Baléares? Le toponyme "Ourika" n'aurait à mon avis aucune signification arabe et serait peut être pré-berbère. j'avais en conséquence proposé deux significations, l'une, considérant "OU" (Originaire de... en berbère) et "Erreka" (Ruisseau en basque) qui correspond au très vieux mot catalan "Rec" et "Erreka" (Ruisseau en basque); l'autre: "OUR" (Rivière en basque); et "IKA" (La maison dans la même langue). Cette dernière traduction est celle qui a particulièrement attiré mon attention.

La (Cala) TUENT située sur la côte nord-est du port de Soller présente aussi une morphologie berbère. Ce toponyme était connu jadis sous la forme "Tuyent" et aurait même été écrit "Tunyent". J'ai fait à ce sujet un rapprochement avec le nom de la tribu de haute montagne entre Marrakech et Taroudant, connue sous le nom de "Ounein" et "Ounayen". Le (Puig) PUNYENT bien connu à Majorque, semble avoir suivi la prononciation arabe "Bunyent" la même origine que "Tunyent". L'étymologie de ce toponyme de Majorque est obscure selon divers philologues. J'ai fait à ce sujet une comparaison avec le mot berbère "Anou" (Puits) dont le pluriel "Ouna" devient dans divers dialectes "Anouyen" et aussi "Anouin". Dans le Cercle de Taroudant, "Tiounayen" est le nom d'un village. A propos de cette circonscription située à l'est d'Agadir, il est utile d'attirer l'attention sur le nom du hameau "TARUDANDA" situé dans la Grande Canarie. Il correspond à Taroudant dont la racine "OUD" aurait la même origine pré-indoeuropéenne que OUL-OUR-OUS: pour de nombreux cours d'eau, ainsi que AD-AL-AR-AS. L'Oued SOUS traverse en effet cette petite ville du Maroc dans son cours

supérieur. "TAIET" est situé à environ 3 kms. au sud est de Manacor. L'origine de ce toponyme a été très controversée. En ce qui me concerne, je n'ai retenu de ce mot que la racine "AI", pré-romaine signifiant versant; la pente, en langue basque. La morphologie berbère-basque de ce mot serait peut être un diminutif avec la signification de petite pente. A ce sujet je dois rappeler que le lieu dit (Es) TALLANT situé à 1 km. au sud-est de Campos à Majorque, et qualifié d'origine inconnue avait donné de ma part à la remarque suivante: Pourrait être une forme berbérisée au féminin du mot arabe "Ayyan" (Fatigué). Je propose sous la forme écrite "TAYANT" la même signification que "TAIET". Par ailleurs j'avais cité "VERTAIENT (Petit) situés à environ 4 Kms. Ouest de Alcudia, les comparant aux dérivés de (Cala) TUENT ci dessus mentionnés. Si le préfixe "Ver" prononce "Berr" signifie terre ferme en arabe dialectal, "Taient" ne peut être apparenté qu'à "TAIET". Dans cette étude, je ne tiens pas compte du mot dialectal berbère du Sous, "Tayat" (Neige). Les consonnes finales ci dessus "NT" sont bien connues en Afrique du Nord pour qualifier des lieux sans mouvement. Je rappelle les deux toponymes de Majorque et de Catalogne déjà longuement étudiés "TAGAMANENT", ainsi que "TAGOMA". Pour ce dernier je maintiens une étymologie berbère-basque, par la présence de "BOMA" ou "OMA" (Col ou coteau en langue basque) traduisant au dessus du col, en ce qui concerne l'île bien connue d'Ibiza. Je donnerais ainsi la même traduction au lieu dit "Tagomate" situé dans l'île La Palma aux Canaries, au lieu des divers mots berbères que Wolfel cite sans grande conviction dans le chapitre des toponymes qualifiés d'origine obscure de son très intéressant et volumineux ouvrage.

F. de B. Moll cite dans son livre "Els Llinatges Catalans" le nom du village "TOST" dépendant de l'Alt Urgell en Catalogne. Ce mot est peut être berbère-basque, sous la forme diminutive, correspondant à l'abréviation de "Osin" (Puits). Le même auteur cite en Catalogne deux lieux dits "Tamarit" qui seraient d'origine pré-romaine. "AMARA" est un lieu plat en langue basque. Plusieurs villages portent ce nom au Maroc. "AMARI" est un douar de la fraction de tribu des Ida-Outifte du Cercle de Taroudant. Il semble

qu'il s'agisse de la berbérisation de ce dernier nom.

Dans mon étude sur Ibiza, j'ai fait allusion aux formes berbères (Caria) Tatasta et Tirurite; A Majorque, j'ai cité (Son) Taxaquet 3 fois et (Can) Teumet, A Minorque: Talati et (Son) Temet.

Ces mots de morphologie berbère, apparaissent une centaine de fois dans l'ouvrage de Wolfel sur les Canaries. L'Auteur en traduit environ un tiers avec des racines berbères ou basques. Les autres sont classés dans le chapitre des noms d'origine obscure et pour lesquels il propose plusieurs étymologies sans aucune certitude. Il cite pour la grande canarie une dizaine de mots ressemblants à "Tacycate" noms de personnes au grand cœur ou bien braves et courageux selon des sources très diverses. Je me contente de traduire: Au dessus des pentes ou des versants représentant l'étymologie d'un mot berbère-basque.

Le nom de "TEDOTE" apparaît 7 fois dans l'île de La Palma. On le trouve une fois dans la Grande Canarie et une fois à Ténérife, pour des noms de montagnes et de collines. Il traduit en berbère le dos; l'épaule sous la forme "Tadaout". Les noms provenant du corps humain sont fréquemment utilisés pour désigner dans cette langue les formes du terrain.

J'ai classé plus de 1.000 mots berbères de la forme T...T pour les quels je citerai parmi les plus intéressants, ceux qui paraissent apparentés par leurs étymologies aux toponymes et à l'onomatistique des Régions concernant cette étude.

COMMANDANT (ER) ROLAND LEGROS

Vos vacances à Majorque au bord de la mer ambiance détendue



**HOTEL PINOMAR**

Cala Moreya (Porto Cristo)

Tel.: (971) 57 08 19

Prix spéciaux en

Mai - Juin - Septembre

et Octobre

## PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

PARIS-BALEARES, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Ceret (Francia).

Es Director de la publicación, don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano está presidida por don Gabriel Simó. Vice-Presidente, don Juan Juan Porsell. Secretario General, Mme. Antoinette R. Perrigault. Tesorero y Delegado General para Baleares don Antonio Simó Alemany.

Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de PARIS-BALEARES se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".



## CARTA ABIERTA DE FRANCESC DE B. MOLL A ADOLFO SUAREZ

Sr. Director:  
Estimat amic:

Li envii adjunta una "carta oberta" que, pel fet de tractarhi una qüestió de gran actualitat i d'interès públic, crec que convé publicar-la a les pàgines de PARIS-BALEARES

Li dona les gràcies per l'atenció i el saluda cordialment.

Señor Presidente:

Soy un viejo profesor especializado en Lingüística, autor de tratados gramaticales para la enseñanza del catalán, de español para extranjeros y de otros idiomas, y realizador, en una labor de cuarenta y cinco años, del "Diccionari Català-Valencià-Balear", iniciado a principios de siglo por el famoso filólogo Mn. Antoni Maria Alcover. Es probable que V.E. no haya oído hablar de mí, pero pueden informarme en la Real Academia Española de la Lengua, en las Universidades de Barcelona y de Basilea, y en el Institut d'Estudis Catalans, para nombrar sólo algunas de las corporaciones a que pertenezco. No hago esta indicación por afán de exhibir títulos, sino por el deseo de dejar bien claro que lo que voy a decir se funda en una larga vida dedicada al estudio de las lenguas románicas y en especial de la catalana.

Me llegan noticias de que es inminente la publicación de una orden ministerial que reglamentará la enseñanza de una disciplina titulada "Lengua Valenciana" en las escuelas de las provincias de Valencia, Alicante y Castellón. Ahora bien: he recorrido varias veces el territorio de dichas provincias para estudiar sobre el terreno el habla vernácula de las mismas, y no he encontrado en ellas ninguna estructura lingüística que acredite la existencia de una "lengua valenciana", sino que todas sus modalidades idiomáticas (excepto en las comarcas de habla materna castellana) quedan englobadas en el sistema básico del catalán. Lo mismo ocurre en Mallorca y demás islas de este archipiélago balear, para las cuales se ha legislado acertadamente la forma de enseñanza de la "lengua catalana", y no de la "mallorquina", ni "menorquina", ni "ibicenca", ni "balear".

Tratándose de la enseñanza en las escuelas, con vistas a la corrección gramatical y literaria, es una aberración científica aplicar a la palabra "lengua" el adjetivo "valenciana", como lo sería pretender que en Logroño se enseñase la "lengua riojana", y en Albacete la "lengua murciana", y en Sevilla la "lengua andaluza", pues todas estas denominaciones designan diversas modalidades o dialectos que integran la lengua castellana. Esta se llama así porque desde Castilla se propagó, por la

Reconquista, hacia el sur de la Península; y el habla del País Valenciano, por la misma razón de su procedencia de Cataluña, no tiene otro nombre científicamente válido que el de "lengua catalana", sin que ello implique menosprecio de sus modalidades regionales, o sea sus dialectos, uno de los cuales es el valenciano, subdividido en castellanense, alicantino, valenciano-capital o huertado, gandiense, alcoyano, jijonés, ilicitano, etcétera.

Interesa destacar que este concepto del habla valenciana como modalidad del catalán es el que enseña la Real Academia Española y con ella todos los profesores de Lingüística Románica, tanto españoles como extranjeros. Mis primeros maestros de Romanística fueron dos sabios alemanes: Schädel y Meyer-Lübke, conocedores a fondo de las lenguas hispánicas, y ambos profesaban la doctrina de la identidad idiomática del catalán en todas sus variantes de Cataluña, de Andorra, del País Valenciano, de las Baleares y del Rosellón.

Fue también maestro mío el ya citado Mr. Alcover, quien inició en 1901 la gran obra titulada "Diccionari de la Llengua Catalana", y siempre, hasta su muerte, sostuvo dicha identidad idiomática; y si en sus últimos años cambió dicho título por el de "Diccionari Català-Valencià-Balear", fue como reacción por graves divergencias de carácter personal con muchos escritores y políticos catalanes, pero a continuación del nuevo título puso este subtítulo explicativo: "Inventari lexical i etimològic de la llengua" (no "de les llengües") "que parlen Catalunya Espanyola i Catalunya Francesa, el Regne de València, les Illes Balears i la ciutat d'Alguer de Sardenya, en totes ses formes literàries i dialectals antigues i modernes". I en el "Diccionari" Alcover figuran en una sola serie alfabética todos los vocablos, tanto los de uso general en todo el territorio como los que se usan sólo en determinadas zonas de Cataluña, de las Baleares o del antiguo Reino de Valencia.

También he sido discípulo de los grandes Maestros castellanos Menéndez Pidal y Navarro Tomás, y no había en ellos ni asomo de duda sobre la identidad catalana del valenciano y del habla de estas Islas. He asistido a varios Congresos internacionales de Filología Románica, integrados por profesores universitarios de los cinco continentes, y ni una sola vez se ha planteado la cuestión de si el valenciano y el mallorquín son lenguas independientes o si forman un conjunto idiomático con el catalán. El congresista que formulara en serio tal pregunta quedaría descalificado como filólogo romanista.

Tanto en Valencia como en estas Islas, las voces que claman contra la catalanidad de su lengua vernácula son de personas ignorantes en técnica lingüística y ofuscadas por fobias interregionales que nada tienen que ver con el problema científico de que se trata.

## NOUVELLES DE LA COLONIE FRANÇAISE

Le jeudi 15 novembre, un vin d'honneur a marqué l'inauguration de la nouvelle salle de conférences de l'Alliance Française de Palma, qui porte le nom du poète Miquel Ferrà (1885-1947), lequel fut à la fois un fervent amoureux de Majorque et un excellent traducteur de nombreux poètes français, tels que Théophile Gautier, Victor Hugo, Vigny, Verlaine, etc...

Miquel Ferrà fit ses études de droit et de lettres à Barcelone où il vécut jusqu'en 1936, date à laquelle il fut transféré à la Bibliothèque Provinciale de Palma. Le but permanent de sa vocation de poète fut d'exprimer avec simplicité et beauté les valeurs simples et éternelles. En 1927, à propos de son livre "A mig cami", voici comment il définit son idéal poétique: "Mes vers sont l'expression de l'amour que je ressens pour notre terre et notre langue".

Ses poésies furent publiées dans deux revues majorquines: "L'Almanac de les Lletres" (1921-1936) et "La Nostra Terra" (1928-1936), et dans ses livres: "Canço d'Ahir", "La Rosada", "Les Muses Amigues", "A mig cami", et "Poésies Compètes" publié en 1962. Miquel Ferrà écrivit également de nombreux articles de critiques littéraire et artistique; il lutta pendant plus de trente ans pour la défense des vieux monuments, la beauté et le caractère de villes et villages et le paysage de Majorque.

Membre de l'"Academia de las Bones Lletres" et de l'"Institut d'Estudis Catalans", il unit son amour de la Catalogne à celui de Majorque. (Les renseignements biographiques antérieurs sont extraits du "Bulletin de l'Alliance Française de Palma")

Signalons parmi les assistants, Mr. Balbin Piquer, Président de l'Alliance Française et Mr. Jacques Vicens; Mr. Albert Dumond, Président de l'Amicale Française de Bienfaisance et son épouse; Mme. Germaine Pujula, veuve de Miquel Ferra; Mme. Anne Marie Boutroux; Mme. Marguerite Ferra de Capllonch, et Mme. Mercé Bastardas qui représentait les amis de Barcelone.

Trois magnifiques allocutions furent prononcées par Mr. Balbin Piquer, par le Dr. Francesc de Borja Moll, et par l'écrivain Miguel Gaya respectivement.

Le samedi 1.<sup>o</sup> décembre, l'Amicale Française de Bienfaisance organisait un déjeuner très réussi au "Restaurant Berolina" de Ca'n Pastilla, sous le signe de la bonne humeur comme toujours.

Sería lamentable que el Gobierno español, al dar carácter oficial a la enseñanza de las lenguas hispánicas no castellanas, cometiese el error de fomentar el confucionismo creado por tres siglos de falta de tal enseñanza, en vez de aceptar el criterio científico vigente entre el profesorado de Lingüística de las Universidades de todo el mundo.

Palma de Mallorca, 24 de noviembre de 1979.

FRANCESC de B. MOLL

## PARIS-BALEARES

Organo de  
LES CADETS  
DE  
MAJORQUE

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.
- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,-
- 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,-
- 3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1979.



# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

## "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 64.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin, 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 35 58 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 42 68 31

Treasorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca. Tel. 28 10 48.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

## PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BA-  
LEARES - ESPAGNE:** Maison - mue-  
blee entree - salon salle a manger - cui-  
sine - salle douches - salle de bains - 3  
chambres - Petite Cour de Mai - a -  
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer.  
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender  
traspaso en Paguera  
Local ultramarinos y carnicería  
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

**A LOUER A SOLLER:**  
Isles Balears. Espagne. Maison  
meublée, entrée, salon, sale a man-  
ger, cuisine, 2 salles de bains, 3  
chambres, jardin. Prix par mois ou  
pair saison de 1.000 a 1.500  
francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/  
Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Ma-  
llorca, 12 (Espagne).

## A VENDRE CENTRE DE PALMA COMMERCE

100 m.<sup>2</sup> + 100 m.<sup>2</sup> reserve.  
Apte a toute activité.  
Ecrire Antonio SIMO.  
Plaza Navegación, 19.  
PALMA, qui transmettre.

## A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains á  
bâtir depuis 450 mètres á 1.100 mé-  
tres.

Plan partiel définitivement approu-  
vé par la Comision Provincial d'Ur-  
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

## A VENDRE EN BLOC OU PAR APPARTEMENTS,

maison d'angle 240 m.<sup>2</sup>  
à Palma de Majorque  
(Près Plaza de Toros).

Possibilité création  
immeuble "rez  
de chaussée plus quatre étages".  
Renseignements:

Mr. François Castaner  
20 rue de Belfort. 70100 Gray  
Tel. (84) 65 23 34.

# COMPANIA TRASMEDITERRANEA

## Itinerarios

### INVIERNO 1979

PALMA/BARCELONA	
Martes, Miércoles, Jueves, Viernes, Sábados	12.00 horas
Domingos	18.00 horas
BARCELONA/PALMA	
Diario excepto Domingos	24.00 horas
PALMA/VALENCIA	
Martes, Miércoles, Jueves, Viernes, Sábados	11.00 horas
Sábados	23.00 horas
Miércoles, Domingos (VIA IBIZA)	18.00 horas
VALENCIA/PALMA	
Martes, Miércoles, Jueves, Viernes, Sábados	23.00 horas
Domingos	11.00 horas
Lunes, Jueves (VIA IBIZA)	11.00 horas
PALMA/ALICANTE	
Domingo	22.00 horas
Martes, Viernes (VIA IBIZA)	09.00 horas
ALICANTE/PALMA	
Lunes	11.00 horas
Martes, Viernes (VIA IBIZA)	24.00 horas
PALMA/IBIZA	
Martes, Viernes (SIGUE ALICANTE)	09.00 horas
Miércoles, Domingos (SIGUE VALENCIA)	18.00 horas
IBIZA/PALMA	
Miércoles, Sábados (SIGUE ALICANTE)	09.00 horas
Lunes, Jueves (SIGUE VALENCIA)	19.00 horas
PALMA/CIUDADELA	
Viernes	23.00 horas
CIUDADELA/PALMA	
Miércoles	23.00 horas
PALMA/CABRERA	
Viernes	09.00 horas
CABRERA/PALMA	
Viernes	15.00 horas
ALCUDIA/CIUDADELA	
Lunes, Martes, Miércoles, Domingos	10.00 horas
CIUDADELA/ALCUDIA	
Lunes, Martes, Miércoles, Domingos	10.00 horas

Cause retraite, on vend,  
à Nantes, fonds de Restaurant,  
avec appartement  
de 4 pièces + cuisine.  
Affaire saine.

Ecrire à:  
Michel F. Gaudin, 3,  
rue Damrémont, 44100-Nantes,  
qui transmettra.

Inscrire sur l'enveloppe:  
Réf. P. B./P. A.

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA